



<p>Projet d'Ordonnance modifiant certaines dispositions de l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau et de l'ordonnance du 8 septembre 1994 réglementant la fourniture d'eau alimentaire distribuée par réseau en Région bruxelloise en vue d'y insérer des mesures sociales</p>	<p>Ontwerp van ordonnantie tot wijziging van sommige bepalingen van de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid en de ordonnantie van 8 september 1994 tot regeling van de drinkwatervoorziening via het waterleidingnet in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om sociale maatregelen op te nemen</p>
EXPOSÉ DES MOTIFS	MEMORIE VAN TOELICHTING
<p>L'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau a opéré une restructuration de la politique de l'eau en Région de Bruxelles-Capitale à l'occasion de la transposition de la directive 2000/60/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2000 établissant un cadre pour une politique communautaire dans le domaine de l'eau, plus communément connue comme la directive-cadre sur l'eau.</p> <p>L'ordonnance a été modifiée ces dernières années à plusieurs reprises :</p> <ul style="list-style-type: none"> - en 2014 pour rendre effectif l'objectif de solidarité internationale, - en 2017 pour permettre la fusion entre opérateurs de l'eau (HYDROBRU et VIVAQUA) et pour la mise en place d'un organe indépendant de contrôle du prix de l'eau (Brugel), - en 2019 pour apporter davantage d'opérationnalité dans sa mise en œuvre pour les années à venir ; - en juin 2020 pour pallier à l'application d'un tarif linéaire discriminatoire pour les ménages ne disposant pas d'un compteur individuel et pour reporter d'un an l'application des méthodologies tarifaires et donc de la future tarification. <p>Le présent projet d'ordonnance s'inscrit dans le cadre de la mise en place prochaine d'une nouvelle tarification de l'eau qui sera approuvée en suivant les nouvelles méthodologies tarifaires déterminées par BRUGEL en concertation avec les opérateurs de l'eau, VIVAQUA et la Société bruxelloise de gestion de l'eau (S.B.G.E).</p> <p>Au-delà de la concrétisation de mesures annoncées dans la déclaration de politique régionale, ce projet d'ordonnance s'inscrit dans le cadre de la Résolution du Parlement du 30 avril 2019 concernant l'accès à l'eau pour toutes et tous et la lutte contre la précarité</p>	<p>De ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid heeft een herstructurering van het waterbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest doorgevoerd naar aanleiding van de omzetting van richtlijn 2000/60/EG van het Europees Parlement en de Raad van 23 oktober 2000 tot vaststelling van een kader voor communautaire maatregelen betreffende het waterbeleid, beter bekend onder de naam kaderrichtlijn Water.</p> <p>De ordonnantie is in de afgelopen jaren meerdere keren gewijzigd:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in 2014 om de internationale solidariteitsdoelstelling effectief te maken; - in 2017 om de fusie tussen de wateroperatoren (HYDROBRU en VIVAQUA) mogelijk te maken en om een onafhankelijk controleorgaan voor de waterprijs (Brugel) op te richten; - in 2019 om haar uitvoering werkbaarder te maken voor de komende jaren; - in juni 2020 ter compensatie van de toepassing van een discriminerend lineair tarief voor huishoudens die niet over een individuele meter beschikken en om de toepassing van de tariefmethodologieën en dus van de toekomstige tarieven met een jaar uit te stellen. <p>Dit ontwerp van ordonnantie past in het kader van de komende invoering van de nieuwe watertarifiering die goedgekeurd zal worden overeenkomstig de nieuwe tariefmethodologieën die BRUGEL in overleg met de wateroperatoren, VIVAQUA en de Brusselse Maatschappij voor Waterbeheer (BMWB) heeft vastgesteld.</p> <p>Naast de concretisering van de in de gewestelijke beleidsverklaring aangekondigde maatregelen, sluit dit ontwerp van ordonnantie aan bij de resolutie van het Parlement van 30 april 2019 betreffende de toegang tot water voor iedereen en de strijd tegen de waterarmoede in</p>

hydrique en Région de Bruxelles-Capitale (*doc. parl.*, Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, session ordinaire 2018-2019, A-867/2). Cette résolution appelait notamment à une réforme de la tarification de l'eau, à l'analyse de la possibilité de créer un statut de client protégé dans le secteur de l'eau à l'instar de celui qui existe au niveau de l'énergie, ainsi qu'à renforcer l'accompagnement social et préventif des personnes les plus précarisées, et de réduire au maximum les coupures d'eau chez les clients résidentiels.

Pour faire écho à cette résolution, le choix s'est porté sur une intervention sociale plutôt que sur l'insertion d'un tarif social à proprement parler, qui aurait posé deux difficultés :

- il aurait fallu remettre en cause la nouvelle méthodologie tarifaire adoptée fin mars 2020 (ce qui aurait compromis l'entrée en vigueur des nouveaux tarifs) ;
- une tarification sociale n'aurait pas pu toucher les usagers de l'eau dépendant d'un compteur collectif pour l'ensemble de leur immeuble.

Le montant de cette intervention est à préciser par le Gouvernement mais sera composé d'une part fixe et d'une part variable en fonction du nombre de personnes composant le ménage.

A côté de cette intervention sociale visant à venir en aide à plus d'un quart de la population bruxelloise en vue de lutter contre la précarité hydrique, le présent projet d'ordonnance détermine les modalités pour obtenir un plan de paiement raisonnable pour les ménages en difficulté financière.

La définition d'un plan de paiement raisonnable donnée dans ce texte vise à mettre en lumière les conditions « éthiques » d'octroi d'un plan de paiement. Il doit pouvoir être demandé par tous les clients de Vivaqua, en fonction de leur situation financière et leurs besoins.

Le projet d'Ordonnance pose par ailleurs, au titre de mesure sociale, le principe de l'interdiction des coupures d'eau pour les usagers domestiques, sauf dans des cas précis et moyennant des modalités d'accompagnement à arrêter par le Gouvernement.

Parallèlement à ces mesures sociales, ce projet d'ordonnance apporte des modifications concernant le service bruxellois de médiation de l'eau et dans l'ordonnance du 8 septembre 1994 réglementant la fourniture d'eau alimentaire distribuée par réseau en Région bruxelloise.

S'agissant du service de médiation dans le secteur de

het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (*parl. st.*, Brussels Hoofdstedelijk Parlement, gewone zitting 2018-2019, A-867/2). In deze resolutie werd met name aangedrongen op een hervorming van de watertarifiering, een analyse van de mogelijkheid om in de watersector een statuut van beschermde klant in te voeren naar het voorbeeld van het statuut dat bestaat op het gebied van energie, alsook op een versterking van de sociale en preventieve begeleiding van de meest kwetsbare personen, en op een maximale vermindering van de waterafsluitingen bij residentiële klanten.

In reactie op deze resolutie werd gekozen voor de invoering van een sociale tegemoetkoming in plaats van een sociaal tarief als zodanig, hetgeen twee problemen zou hebben opgeleverd:

- men had de nieuwe tariefmethodologie die eind maart 2020 werd goedgekeurd opnieuw ter discussie moeten stellen (hetgeen de inwerkingtreding van de nieuwe tarieven in het gedrang zou hebben gebracht);
- een sociale tarifiering zou de watergebruikers die afhankelijk zijn van een collectieve meter voor hun hele gebouw, niet hebben kunnen bereiken.

Het bedrag van deze tegemoetkoming moet door de Regering worden vastgesteld, maar zal bestaan uit een vast gedeelte en een variabel gedeelte, afhankelijk van het aantal personen waaruit het huishouden bestaat.

Naast deze sociale tegemoetkoming om meer dan een kwart van de Brusselse bevolking te helpen in de strijd tegen waterarmoede, bepaalt dit ontwerp van ordonnantie de modaliteiten voor het verkrijgen van een redelijk afbetalingsplan voor huishoudens in financiële moeilijkheden.

De in deze tekst gegeven definitie van een redelijk afbetalingsplan heeft tot doel de "ethische" voorwaarden voor de toekenning van een afbetalingsplan te belichten. Het zou beschikbaar moeten zijn voor alle Vivaqua-klanten, afhankelijk van hun financiële situatie en behoeften.

Het ontwerp van ordonnantie introduceert overigens, bij wijze van sociale maatregel, het principe van verbod op wateronderbreking bij huishoudelijke gebruikers, behalve in specifieke gevallen en middels modaliteiten van begeleiding waarover de Regering beslist.

Parallel met deze sociale maatregelen brengt dit ontwerp van ordonnantie tevens wijzigingen aan in de Brusselse Waterbemiddelingsdienst en in de ordonnantie van 8 september 1994 tot regeling van de drinkwatervoorziening via het waterleidingnet in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Wat de Waterbemiddelingsdienst betreft – die in principe

<p>l'eau – devant en principe être opérationnel à compter du 1^{er} janvier 2020 –, il est proposé que le Service des litiges compétent dans le secteur de l'énergie au sein de Brugel voie ses compétences matérielles élargies aux litiges qui pourraient survenir entre un usager de l'eau et un opérateur de l'eau. Il pourrait ainsi connaître de contentieux liés à l'application des conditions générales de VIVAQUA ou des dispositions tarifaires contenues dans l'ordonnance-cadre eau du 20 octobre 2006 par l'un ou l'autre opérateur. Les litiges ne tombant pas dans le champ de compétences du Service de Litiges pourront toujours faire l'objet d'une médiation par le biais du médiateur bruxellois mis en place par et en vertu des Décret et ordonnance conjoints relatifs au médiateur bruxellois adoptés le 16 mai 2019.</p> <p>Enfin, l'ordonnance du 8 septembre 1994 réglementant la fourniture d'eau alimentaire distribuée par réseau en Région bruxelloise subit quelques modifications pour offrir un cadre plus en phase avec la révision des conditions générales régissant les relations VIVAQUA-usagers de l'eau, ainsi que clarifier les frais administratifs admissibles dans le cadre d'une procédure de recouvrement à l'amiable et évoquer, dans ce cadre, la possibilité d'obtenir un plan de paiement raisonnable conformément à ce que prévoira dorénavant l'ordonnance du 20 octobre 2006.</p>	<p>operationeel zou moeten zijn vanaf 1 januari 2020 – wordt voorgesteld om de materiële bevoegdheden van de in de energiesector bevoegde Geschillendienst binnen Brugel uit te breiden tot geschillen die zouden kunnen ontstaan tussen een watergebruiker en een wateroperator. Zo zou de dienst geschillen kunnen behandelen die verband houden met de toepassing van de algemene voorwaarden van VIVAQUA of van de tariefbepalingen van de kaderordonnantie van 20 oktober 2006 door een operator. Geschillen die niet onder de bevoegdheid van de Geschillendienst vallen, kunnen nog steeds het voorwerp uitmaken van een bemiddeling door de Brusselse bemiddelaar die is ingesteld bij en krachtens het op 16 mei 2019 aangenomen gezamenlijk decreet en ordonnantie betreffende de Brusselse bemiddelaar.</p> <p>Ten slotte wordt de ordonnantie van 8 september 1994 tot regeling van de drinkwatervoorziening via het waterleidingnet in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gewijzigd om een kader te scheppen dat meer in overeenstemming is met de herziening van de algemene voorwaarden die de betrekkingen van VIVAQUA met de watergebruikers regelen, om de administratiekosten te verduidelijken die in het kader van een minnelijke invorderingsprocedure toelaatbaar zijn en om in dit verband te wijzen op de mogelijkheid om een redelijk afbetalingsplan te verkrijgen, overeenkomstig hetgeen voortaan in de ordonnantie van 20 oktober 2006 bepaald zal zijn.</p>
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,	De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Sur la proposition du Ministre de la Transition climatique, de l'Environnement, de l'Energie et de la Démocratie participative,	Op voordracht van de Minister belast met Klimaattransitie, Leefmilieu, Energie en Participatieve Democratie,
Après délibération,	Na beraadslaging,
Arrête :	Besluit:
Le Ministre chargé de la Transition climatique, de l'Environnement, de l'Energie et de la Démocratie participative, est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:	De Minister belast met Klimaattransitie, Leefmilieu, Energie en Participatieve Democratie, is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement de ontwerpordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:
DISPOSITIF	DISPOSITIEF
Chapitre I. – Disposition générale	Hoofdstuk I. - Algemene bepaling
Article 1^{er}. - La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.	Artikel 1.- Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.
Chapitre II. – Modifications à l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau	Hoofdstuk II. - Wijzigingen aan de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid
Art. 2.- L'article 5 de l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau, modifié en dernier lieu par l'ordonnance du 16 mai 2019, est	Art. 2.- Artikel 5 van de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid, voor het laatst gewijzigd door de ordonnantie van 16 mei 2019,

complété par un 62° et un 63° rédigés comme suit :	wordt aangevuld met de als volgt luidende 62° en 63°:
« 62° 'ménage' : soit une personne physique isolée domiciliée en Région de Bruxelles-Capitale et bénéficiant du service public de distribution d'eau potable à des fins domestiques, soit plusieurs personnes physiques, unies ou non par des liens familiaux, bénéficiant d'un tel service et toutes domiciliées dans un même logement situé en Région de Bruxelles-Capitale comme l'atteste la composition de ménage au registre national ; 63° 'forte surconsommation' : une consommation supérieure de 50% par rapport à la consommation de l'année antérieure, à même profil de composition de ménage et d'occupation du bien. ».	"62° 'huishouden': hetzij één natuurlijke persoon die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gedomicilieerd is en de openbare drinkwatervoorziening voor huishoudelijke doeleinden geniet, hetzij meerdere natuurlijke personen, al dan niet verbonden door familiebanden, die een dergelijke dienst genieten en allen in dezelfde woning gedomicilieerd zijn die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gelegen is, zoals blijkt uit de samenstelling van het huishouden in het Rijksregister; 63° 'sterk oververbruik': een verbruik dat 50% hoger ligt dan het verbruik van het voorgaande jaar, met dezelfde samenstelling van het huishouden en dezelfde bewoning van het goed."
Art. 3.- Dans l'article 38 de l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau, modifié en dernier lieu par l'ordonnance du 11 juin 2020, le quatrième tiret du paragraphe 3 est abrogé.	Art. 3.- In artikel 38 van de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid, voor het laatst gewijzigd door de ordonnantie van 11 juni 2020, wordt het vierde streepje van paragraaf 3 opgeheven.
Art. 4.- L'article 38/1 de la même ordonnance, tel qu'inséré par l'ordonnance du 16 mai 2019 modifiant l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau, est remplacé par ce qui suit :	Art. 4.- Artikel 38/1 van diezelfde ordonnantie zoals ingevoegd door de ordonnantie van 16 mei 2019 tot wijziging van de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid, wordt vervangen door het volgende:
« Art. 38/1. § 1 ^{er} . Au cours d'une année calendrier donnée, une intervention sociale est octroyée à tout usager de l'eau qui, au 1 ^{er} janvier de ladite année, bénéficie lui-même ou un membre de son ménage de l'intervention majorée de l'assurance soins de santé au sens de l'article 37, § 19, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994.	"Art. 38/1. § 1. In de loop van een gegeven kalenderjaar wordt een sociale tegemoetkoming toegekend aan elke watergebruiker die, op 1 januari van dat jaar, zelf geniet of van wie een lid van zijn huishouden geniet van de verhoogde verzekeringstegemoetkoming voor geneeskundige verzorging in de zin van artikel 37, § 19, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994.
L'intervention sociale consiste en un montant calculé sur base d'une part fixe par ménage et d'une part variable dépendante du nombre de personnes composant ledit ménage tel que renseigné au registre national au 1 ^{er} janvier de l'année concernée. Toute modification dans la composition de ménage des usagers bénéficiaires en cours d'année n'est prise en compte par l'opérateur de l'eau visé à l'article 17, §1 ^{er} , 3°, qu'à partir du 1 ^{er} janvier de l'année civile qui suit, sur base d'une recherche au registre national actualisée annuellement par l'opérateur de l'eau.	De sociale tegemoetkoming bestaat uit een bedrag dat wordt berekend op basis van een vast deel per huishouden en een variabel deel dat afhangt van het aantal personen waaruit dat huishouden bestaat zoals vermeld in het Rijksregister op 1 januari van het betreffende jaar. Elke wijziging in de samenstelling van het huishouden van de begunstigde gebruikers in de loop van het jaar wordt door de wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, pas in aanmerking genomen vanaf 1 januari van het volgende kalenderjaar, op basis van een opzoeking in het Rijksregister dat jaarlijks door de wateroperator wordt bijgewerkt.
Le montant calculé conformément à l'alinéa précédent sera soit déduit directement d'une facture d'acompte trimestrielle ou de la facture de régularisation émise annuellement par l'opérateur de l'eau visé à l'article 17, §1 ^{er} , 3°, pour les usagers disposant d'un compteur individualisé propre au ménage, soit versé par ledit opérateur sur le compte bancaire des usagers dont la consommation est calculée de manière collective.	Het overeenkomstig het vorige lid berekende bedrag wordt ofwel rechtstreeks afgetrokken van een driemaandelijkse voorschotfactuur of van de eindafrekening die jaarlijks door de in artikel 17, § 1, 3°, bedoelde wateroperator wordt opgesteld voor de gebruikers die over een geïndividualiseerde meter beschikken die eigen is aan het huishouden, ofwel door die wateroperator gestort op de bankrekening van de gebruikers waarvan het verbruik collectief wordt berekend.

Après avis de Brugel, le Gouvernement arrête les montants et les modalités de calcul, de versement et de financement de cette intervention sociale.	Na advies van Brugel beslist de Regering over de bedragen en de modaliteiten van de berekening, de storting en de financiering van deze sociale tegemoetkoming.
L'information selon laquelle un usager bénéficie de l'intervention majorée de l'assurance soins de santé visée à l'alinéa 1 ^{er} fait l'objet d'un échange automatique de données entre la Banque carrefour de sécurité sociale et l'opérateur de l'eau visé à l'article 17, §1 ^{er} , 3°, ou tout tiers désigné par celui-ci pour assurer le traitement de ces données.	De informatie dat een gebruiker de verhoogde verzekeringstegemoetkoming voor geneeskundige verzorging bedoeld in paragraaf 1 geniet, maakt het voorwerp uit van een automatische gegevensuitwisseling tussen de Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid en de wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, of elke derde door hem aangeduid om de verwerking van deze gegevens te verzorgen.
L'usager de l'eau bénéficiant de l'intervention majorée de l'assurance soins de santé au 1 ^{er} janvier d'une année donnée mais auquel le bénéfice de l'intervention sociale n'a pas été octroyé automatiquement dans le cadre du traitement des données échangées conformément à l'alinéa précédent peut faire une demande écrite pour obtenir cette intervention. La demande écrite doit être accompagnée d'une attestation émanant de sa mutuelle ou de la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité démontrant que l'usager bénéficie de l'intervention majorée de l'assurance soins de santé. Il introduit cette demande auprès de l'opérateur de l'eau visé à l'article 17, § 1 ^{er} , 3°, au plus tard le 31 décembre de l'année au cours de laquelle il aurait dû bénéficier de l'intervention, sous peine de déchéance de ce droit pour cette année.	De watergebruiker die de verhoogde verzekeringstegemoetkoming voor geneeskundige verzorging geniet op 1 januari van een gegeven jaar, maar aan wie niet automatisch de sociale tegemoetkoming wordt toegekend ten gevolge van de verwerking van de overeenkomstig de vorige alinea uitgewisselde gegevens, kan een schriftelijk verzoek indienen om deze tegemoetkoming te verkrijgen. Het schriftelijke verzoek moet vergezeld gaan van een attest van het ziekenfonds van de gebruiker of van de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering waaruit blijkt dat de gebruiker recht heeft op de verhoogde verzekeringstegemoetkoming voor geneeskundige verzorging. Hij dient dit verzoek in bij de wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, ten laatste op 31 december van het jaar waarin hij de tegemoetkoming had moeten genieten, op straffe van verval van dit recht voor dat jaar.
Le Gouvernement établit une évaluation de la mise en œuvre de l'intervention sociale au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de cette mesure.	Uiterlijk drie jaar na de inwerkingtreding van deze maatregel stelt de Regering een evaluatie op van de uitvoering van de sociale tegemoetkoming.
§ 2. Tout usager se trouvant en difficulté de paiement de sa facture d'eau a le droit d'obtenir de l'opérateur de l'eau visé à l'article 17, § 1 ^{er} , 3°, un plan de paiement standardisé.	§ 2. Elke gebruiker die moeilijkheden ondervindt om zijn waterfactuur te betalen, heeft het recht om van de bij artikel 17, § 1, 3°, beoogde wateroperator een gestandaardiseerd afbetalingsplan te verkrijgen.
L'opérateur susmentionné ne peut refuser une demande de plan de paiement d'une durée inférieure ou égale à 12 mois lorsqu'il s'agit d'une consommation normale, ou, s'étalant jusqu'à 60 mensualités en cas de forte surconsommation. L'usager précise la durée de remboursement dans sa demande sur laquelle l'opérateur doit statuer dans un délai de 10 jours ouvrables. Le délai du plan de paiement prend cours le quinzième jour qui suit la notification par ledit opérateur de la décision d'octroi à l'usager.	De voormelde operator mag een verzoek om een betalingsplan voor een periode van ten hoogste 12 maanden in geval van normaal verbruik, of voor ten hoogste 60 maandelijkse termijnen in geval van sterk oververbruik niet weigeren. De gebruiker specificeert de terugbetalingstermijn in zijn verzoek, waarover de operator binnen 10 werkdagen beslist. De afbetalingstermijn gaat in op de vijftiende dag na de kennisgeving door de genoemde operator van de beslissing tot toekenning aan de gebruiker.
A défaut de pouvoir rembourser sa dette dans le cadre du plan de paiement standardisé visé à l'alinéa 1 ^{er} au regard de sa situation financière, tout usager peut demander à l'opérateur de l'eau visé à l'article 17, §1 ^{er} , 3°, l'établissement d'un plan de paiement raisonnable plus long, avec un maximum de 18 mois pour une consommation normale.	Indien de gebruiker, gelet op zijn financiële toestand, niet in staat is zijn schuld in het kader van het in paragraaf 1 bedoelde gestandaardiseerde afbetalingsplan af te lossen, kan hij de wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, verzoeken een langer redelijk afbetalingsplan op te stellen, met een maximum van 18 maanden bij een normaal verbruik.
L'opérateur de l'eau visé à l'article 17, §1 ^{er} , 3°, statue sur toute demande de plan de paiement raisonnable dans	De wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, beslist binnen een termijn van 10 werkdagen over elk verzoek om

un délai de 10 jours ouvrables. Ce plan de paiement prend cours 30 jours calendrier après la décision de l'opérateur.	een redelijk afbetalingsplan. Dit afbetalingsplan treedt in werking 30 kalenderdagen na de beslissing van de operator.
L'introduction d'une telle demande peut également se faire par l'intermédiaire du C.P.A.S. de la commune où l'usager a élu domicile ou d'un service de médiation de dettes agréé. Le Gouvernement peut élargir la liste de ces intermédiaires par qui les usagers peuvent passer pour solliciter un plan de paiement raisonnable.	Een dergelijk verzoek kan ook ingediend worden via het OCMW van de gemeente waar de gebruiker zijn woonplaats heeft gekozen of via een erkende schuldbemiddelingsdienst. De Regering kan de lijst van die tussenpersonen via wie gebruikers een redelijk afbetalingsplan kunnen aanvragen, uitbreiden.
La demande de conclusion d'un plan de paiement raisonnable par l'usager peut intervenir à tout moment avant toute citation en justice menant à la procédure de recouvrement judiciaire de la dette. Une demande de plan de paiement raisonnable introduite via un C.P.A.S. ou un service de médiation de dettes agréé peut intervenir jusqu'à ce qu'une date d'audience soit fixée dans le cadre de la procédure dont question ci-avant et suspend celle-ci pour permettre l'examen de la demande.	Het verzoek van de watergebruiker tot het afsluiten van een redelijk afbetalingsplan kan op elk ogenblik worden ingediend vóór elke dagvaarding voor de rechtbank die leidt tot een gerechtelijke invorderingsprocedure. Een verzoek om een redelijk afbetalingsplan kan worden ingediend via een OCMW of een erkende schuldbemiddelingsdienst totdat er een datum van hoorzitting is vastgelegd in het kader van de procedure waarnaar hierboven wordt verwezen en schorst de procedure om de aanvraag in behandeling te kunnen nemen.
Le caractère raisonnable du plan de paiement proposé, notamment quant à sa durée et au montant des paiements échelonnés, s'apprécie en fonction de l'équilibre qu'il établit entre l'intérêt de l'opérateur de l'eau visé à l'article 17, §1 ^{er} , 3°, à obtenir le remboursement de sa dette dans un délai raisonnable et l'intérêt de l'usager à apurer celle-ci dans un délai adapté à sa situation financière. Un plan de paiement n'est pas raisonnable s'il porte atteinte à la possibilité pour l'usager et son ménage de mener une vie conforme à la dignité humaine.	De redelijkheid van het voorgestelde afbetalingsplan, in het bijzonder wat de duur en het bedrag van de gefaseerde betalingen betreft, wordt beoordeeld op basis van het evenwicht dat daarin wordt gevonden tussen het belang van de bij artikel 17, § 1, 3°, bedoelde operator om de terugbetaling van zijn schuldvordering binnen een redelijke termijn te verkrijgen en het belang van de gebruiker om de schuld binnen een bij zijn financiële situatie passende termijn af te lossen. Een afbetalingsplan is niet redelijk indien het de mogelijkheid van de gebruiker en zijn huishouden om een menswaardig leven te leiden, aantast.
L'opérateur de l'eau visé à l'article 17, §1 ^{er} , 3°, ne peut refuser l'octroi d'un plan de paiement raisonnable que lorsque, pour un plan de paiement précédemment octroyé, plus de trois échéances n'ont pas été honorées et que la facture sous-jacente audit plan de paiement demeure, ne fut-ce que partiellement, impayée. Ce motif de refus ne peut toutefois être invoqué lorsque la demande de plan de paiement est introduite par le biais d'un C.P.A.S. ou d'un service de médiation de dettes agréé.	De wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, kan de toekenning van een redelijk afbetalingsplan enkel weigeren indien meer dan drie termijnen van een eerder toegekend afbetalingsplan niet werden betaald en de onderliggende factuur waarop het genoemde afbetalingsplan betrekking heeft, ook al is het maar gedeeltelijk, onbetaald blijft. Dit weigeringsmotief kan echter niet worden ingeroepen indien het verzoek om een afbetalingsplan wordt ingediend via een OCMW of een erkende schuldbemiddelingsdienst.
L'opérateur de l'eau visé à l'article 17, §1 ^{er} , 3°, peut résilier un plan de paiement raisonnable uniquement en cas de non-paiement par l'usager de trois échéances successives et après lui avoir adressé une mise en demeure.	De wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, kan een redelijk afbetalingsplan enkel beëindigen in geval van niet-betaling door de gebruiker van drie opeenvolgende termijnen en na hem een ingebrekestelling te hebben toegezonden.
Tout excédent de dette, cumulée ou non, ne pouvant être supportée par un usager dans le cadre du plan de paiement raisonnable qu'il a sollicité auprès de l'opérateur de l'eau visé à l'article 17, §1 ^{er} , 3° est pris en charge par le mécanisme de solidarité sociale visé au paragraphe 4 moyennant la décision favorable du C.P.A.S de la commune où l'usager a élu domicile.	Elke al dan niet gecumuleerde overmatige schuld die een gebruiker niet kan dragen in het kader van het redelijke afbetalingsplan dat hij heeft aangevraagd bij de wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, komt ten laste van het in paragraaf 4 bedoelde mechanisme voor sociale solidariteit, onder voorbehoud van een gunstige beslissing van het OCMW van de gemeente waar de gebruiker is gedomicilieerd.
Chaque fois qu'il réclame à l'usager le paiement d'une facture, annuelle ou intermédiaire, l'opérateur de l'eau	Telkens wanneer de wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, van de gebruiker de betaling van een jaarlijkse of

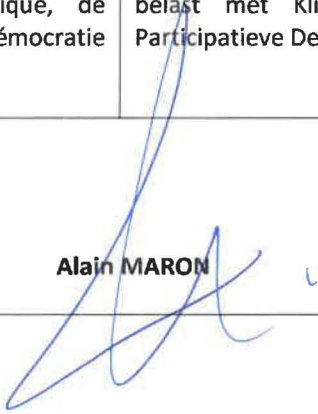
visé à l'article 17, § 1 ^{er} , 3°, doit l'avertir, par écrit, qu'il peut obtenir un plan de paiement standardisé visé à l'alinéa 1 ^{er} ou demander à l'opérateur de l'eau un plan de paiement raisonnable plus long, soit directement, soit moyennant l'aide du C.P.A.S de sa commune ou d'un service de médiation de dettes agréé.	tussentijdse factuur eist, moet hij hem schriftelijk meedelen dat hij een gestandaardiseerd afbetalingsplan als bedoeld in het eerste lid kan verkrijgen of de wateroperator om een langer redelijk afbetalingsplan kan vragen, hetzij rechtstreeks, hetzij met de hulp van het OCMW van zijn gemeente of van een erkende schuldbemiddelingsdienst.
L'usager qui bénéficie d'un plan de paiement peut, à tout moment, demander à l'opérateur de l'eau visé à l'article 17, § 1 ^{er} , 3°, un décompte complet détaillé de sa ou ses dette(s).	Een gebruiker die een afbetalingsplan geniet, kan de wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, te allen tijde verzoeken om een volledige gedetailleerde afrekening van zijn schuld(en).
L'opérateur de l'eau visé à l'article 17, § 1 ^{er} , 3°, veille à garantir un niveau élevé de protection à l'usager de l'eau, notamment en ce qui concerne l'information générale, les mécanismes de règlements des litiges, les dettes impayées et, de manière générale, à rester le point de contact central pour la négociation des plans de paiement, excepté en cas de cession de créance réalisée conformément à l'article 1691 du Code civil.	De wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, garandeert een hoge mate van bescherming voor de watergebruiker, inzonderheid wat betreft de algemene informatie, de mechanismen voor het beslechten van geschillen, de onbetaalde schulden en, algemeen, blijft het centrale contactpunt om te onderhandelen over afbetalingsplannen, behalve in geval van overdracht van schuldvordering overeenkomstig artikel 1691 van het Burgerlijk Wetboek.
Toute contestation relative à l'établissement d'un plan de paiement peut être introduite auprès du juge de paix du lieu du domicile du demandeur.	Elk geschil over de opstelling van een afbetalingsplan kan worden voorgelegd aan de vrederechter van de woonplaats van de aanvrager.
§ 3. L'interruption de la distribution d'eau à des fins domestiques est interdite, sauf dans les cas arrêtés par le Gouvernement. Le Gouvernement arrête les conditions, les modalités d'accompagnement et la date d'entrée en vigueur de cette interdiction. A titre transitoire, aucune interruption de la distribution d'eau à des fins domestiques ne peut s'effectuer pendant la période des vacances annuelles (du 1 ^{er} juillet au 31 août) ainsi que pendant la période hivernale (entre le 1 ^{er} novembre et le 31 mars), sauf pour des raisons techniques ou des raisons de sécurité. Le Gouvernement peut, en outre, décider de prolonger la période hivernale au-delà du 31 mars ainsi que la période estivale au-delà du 31 août, à titre exceptionnel, lorsque la situation l'exige.	§ 3. Onderbreking van de waterdistributie voor huishoudelijke doeleinden is verboden, behalve in de door de Regering bepaalde gevallen. De Regering legt de voorwaarden, de begeleidingsmodaliteiten en de datum van inwerkingtreding van dit verbod vast. Bij wijze van overgangsmaatregel mag geen enkele onderbreking van de huishoudelijke waterverdeling uitgevoerd worden tijdens de jaarlijkse vakantieperiode (van 1 juli tot 31 augustus) en evenmin tijdens de winterperiode (tussen 1 november en 31 maart), behalve om technische of veiligheidsredenen. Bovendien mag de Regering besluiten de winterperiode na 31 maart en de zomerperiode na 31 augustus te verlengen, bij wijze van uitzondering, als de situatie dat vereist.
§ 4. L'opérateur de l'eau visé à l'article 17, § 1 ^{er} , 3°, est tenu de réserver à des fins sociales une partie des recettes générées par la tarification de l'eau. Ce montant est destiné aux usagers de l'eau sollicitant l'aide qu'octroie un centre public d'action sociale conformément à l'article 57 de la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'action sociale, qui peuvent ainsi se voir octroyer de la part du fonds social de l'eau une intervention financière dans le paiement de leur facture d'eau. L'opérateur de l'eau visé à l'article 17, § 1 ^{er} , 3°, peut conclure une convention avec un (des) acteur(s) public(s) pour la mise en œuvre de cette mesure sociale.	§ 4. De wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, moet een deel van de inkomsten afkomstig van de tarifiering van water voorbehouden voor maatschappelijke doeleinden. Dit bedrag is bestemd voor watergebruikers die de hulp invoeren van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in overeenstemming met artikel 57 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, en die dus van het Sociaal Waterfonds een financiële tussenkomst kunnen krijgen in de betaling van hun waterfacturen. De wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, mag een overeenkomst afsluiten met een of meerdere openbare actoren voor de tenuitvoerlegging van deze sociale maatregel.
Le Gouvernement arrête la part des recettes générées par la tarification de l'eau à réserver à cette mesure sociale. Le Gouvernement arrête la répartition du montant réservé entre, d'une part, le paiement des factures d'eau et, d'autre part, la couverture des frais de	De Regering bepaalt het deel van de inkomsten van de tarifiering van water dat voorbehouden moet worden voor die sociale maatregel. De Regering bepaalt de verdeling van het voorbehouden bedrag tussen enerzijds de betaling van waterfacturen en anderzijds de werkingskosten

fonctionnement encourus pour la mise en œuvre de cette mesure sociale.	veroorzaakt door de tenuitvoerlegging van deze sociale maatregel.
<p>§ 5. L'opérateur de l'eau visé à l'article 17, § 1^{er}, 3°, est tenu de réserver à des fins de solidarité internationale un montant de 0,005 euro par m³ d'eau qu'il aura facturé au cours de l'exercice précédent. Ce montant est affecté à des projets d'aide au développement liés au secteur de l'eau, dans le respect de l'article 2. Le Gouvernement arrête les modalités de cette affectation, en ce compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la composition et la désignation d'un comité de sélection qui est chargé notamment de l'appel annuel à projets, de la sélection des projets, de l'élaboration des conventions entre Bruxelles Environnement, l'opérateur de l'eau visé à l'article 17, § 1^{er}, 3°, et l'organisation porteuse du projet, ainsi que du suivi des projets et de leur évaluation après avoir été informé par un comité d'accompagnement ; - la composition et la désignation d'un comité d'accompagnement chargé notamment du contrôle de la mise en œuvre et du bon déroulement des projets sélectionnés, ainsi que de leur évaluation. <p>Le montant mentionné à l'alinéa 1^{er} est lié à l'indice des prix à la consommation, l'indice de base étant le dernier publié au Moniteur belge en 2013. Il est calculé à nouveau le premier janvier de chaque année sur pied du dernier indice publié à cette date, la fraction de dix-millième d'un euro étant arrondie au dix-millième supérieur ou négligée, selon qu'elle atteint ou non la moitié d'un dix-millième. ».</p>	<p>§ 5. De in artikel 17, § 1, 3°, bedoelde wateroperator is verplicht een bedrag van 0,005 euro per in het vorige dienstjaar gefactureerde m³ water voor te behouden voor internationale solidariteit. Dat bedrag wordt aangewend voor projecten inzake ontwikkelingshulp die verband houden met de watersector, met naleving van artikel 2. De Regering legt de nadere regels inzake die aanwending vast, met inbegrip van:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de samenstelling en de aanwijzing van een selectiecomité dat met name belast is met de jaarlijkse projectoproep, de selectie van de projecten, de opstelling van de overeenkomsten tussen Leefmilieu Brussel, de in artikel 17, § 1, 3°, bedoelde wateroperator en de organisatie die het project draagt en met de follow-up van de projecten en de evaluatie ervan op grond van de inlichtingen verschaft door een begeleidingscomité; - de samenstelling en de aanwijzing van een begeleidingscomité dat met name belast is met de controle op de uitvoering en het goede verloop van de geselecteerde projecten en met de evaluatie ervan. <p>Het in het eerste lid vermelde bedrag wordt gekoppeld aan de index van de consumptieprijs; de basisindex is de laatste die in 2013 in het Belgisch Staatsblad werd bekendgemaakt. Het bedrag wordt opnieuw berekend op 1 januari van elk jaar, op grond van de laatste op die datum bekendgemaakte index; het tienduizendste deel wordt afgerond naar het hogere tienduizendste of verwaarloosd, naargelang het al dan niet de helft van een tienduizendste bedraagt.”.</p>
<p>Art. 5.- A l'article 38/2, de la même ordonnance, tel que dernièrement modifiée par l'ordonnance du 11 juin 2020, les modifications suivantes sont apportées :</p> <p>1° le deuxième tiret est remplacé par ce qui suit : « - une facture intermédiaire est établie au moins chaque trimestre pour les ménages et au moins chaque année pour les autres usagers à partir du 1er septembre 2020. En parallèle, l'opérateur de l'eau visé à l'article 17, § 1^{er}, 3°, encourage le passage à la facture électronique par le biais de procédures simplifiées. Lorsqu'un ménage ou un autre usager en fait la demande et fournit les informations nécessaires à cet effet, une facture intermédiaire électronique mensuelle ou trimestrielle est établie par ledit opérateur ; » ;</p> <p>2° le quatrième tiret est abrogé;</p> <p>3° le dernier tiret est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>Art. 5.- Bij artikel 38/2 van dezelfde ordonnantie, zoals voor het laatst gewijzigd door de ordonnantie van 11 juni 2020, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p> <p>1° het tweede streepje wordt vervangen door het volgende: “- voor de huishoudens wordt ten minste elk kwartaal een tussentijdse factuur opgesteld en voor de andere gebruikers ten minste elk jaar vanaf 1 september 2020. Tegelijkertijd moedigt de in artikel 17, § 1, 3°, bedoelde wateroperator de overschakeling naar elektronische facturering aan door middel van vereenvoudigde procedures. Wanneer een huishouden of een andere gebruiker daarom verzoekt en de nodige informatie verstrekt, wordt door de genoemde operator een tussentijdse maandelijkse of driemaandelijkse elektronische factuur opgemaakt”;</p> <p>2° het vierde streepje wordt opgeheven;</p> <p>3° het laatste streepje wordt vervangen door het volgende:</p>
« - en annexe de la facture intégrale adressée aux ménages, et au moins une fois par an, des informations sont fournies aux usagers à propos de la part des coûts supportés par les opérateurs de l'eau pour les services d'approvisionnement en eau potable et d'assainissement des eaux usées, de la participation financière de la Région dans ces coûts, de la composition de l'eau de distribution, de l'existence des conditions générales de vente de l'opérateur de l'eau visé à l'article	“- als bijlage bij de aan de huishoudens gerichte integrale factuur, en ten minste één keer per jaar, wordt informatie verstrekt aan de gebruikers over het aandeel van de wateroperatoren in de kosten voor de drinkwatervoorziening en de zuivering van het afvalwater, de financiële deelname van het Gewest in deze kosten, de samenstelling van het leidingwater, het bestaan van de algemene verkoopvoorwaarden van de wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, en de verwijzing ernaar, het

<p>17, §1^{er}, 3°, et le renvoi vers celles-ci, du montant des frais de rappel, de l'éventuel solde restant dû de factures précédentes et du montant des frais de recouvrement déjà réclamés, de la possibilité de conclure un plan de paiement en cas de difficulté de paiement conformément à l'article 38/1, § 2, de bénéficier d'une intervention sociale et/ou d'un tarif spécifique en cas de fuite, de l'existence du fonds social visé à l'article 38/1, §4, et des dispositifs d'accompagnement existants au sein de la Région de Bruxelles-Capitale et les coordonnées utiles pour les contacter, de la possibilité de déposer plainte auprès du service visé à l'article 64/1 de la présente ordonnance, et toute autre information utile leur permettant de consommer l'eau de manière plus économe, telle la consommation moyenne d'un ménage dont la composition est similaire. ».</p>	<p>bedrag van de herinneringskosten, het eventuele openstaande saldo van de vorige facturen en het bedrag van de reeds gevorderde inningskosten, de mogelijkheid om een afbetalingsplan af te sluiten in geval van betalingsmoeilijkheden overeenkomstig artikel 38/1, § 2, of om in aanmerking te komen voor een sociale tegemoetkoming en/of een specifiek tarief in geval van een lek, het bestaan van het sociaal fonds bedoeld in artikel 38/1, § 4, en de bestaande begeleidingsvoorzieningen binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en hun contactgegevens, de mogelijkheid om een klacht in te dienen bij de dienst bedoeld in artikel 64/1 van deze ordonnantie, en alle andere nuttige informatie die hen in staat stelt zuiniger met water om te gaan, zoals het gemiddelde verbruik van een huishouden met een soortgelijke samenstelling.”</p>
<p>Art. 6.- A l'article 39/2, de la même ordonnance, tel qu'inséré par l'ordonnance du 15 décembre 2017 portant modification de diverses ordonnances dans le cadre de l'instauration d'un organe indépendant de contrôle du prix de l'eau, le point 8° est abrogé.</p>	<p>Art. 6.- Bij artikel 39/2 van dezelfde ordonnantie zoals ingevoegd door de ordonnantie van 15 december 2017 tot wijziging van diverse ordonnanties in het kader van de invoering van een onafhankelijk toezichthoudend orgaan voor de waterprijs, wordt punt 8° opgeheven.</p>
<p>Art. 7.- A l'article 64/1, de la même ordonnance, tel qu'inséré par l'ordonnance du 15 décembre 2017 portant modification de diverses ordonnances dans le cadre de l'instauration d'un organe indépendant de contrôle du prix de l'eau, les modifications suivantes sont apportées :</p> <p>1° au paragraphe 1^{er}, le point 3° est remplacé par ce qui suit : « 3° assurer un traitement efficace et en toute indépendance des plaintes par le Service des litiges. » ;</p> <p>2° au paragraphe 2, le point 5° est remplacé par ce qui suit : « 5° élargir au secteur de l'eau les compétences du Service des litiges tel qu'instauré par l'article 30^{novies} de l'ordonnance du 19 juillet 2001 relative à l'organisation du marché de l'électricité en Région de Bruxelles-Capitale afin de connaître des plaintes déposées par un usager pour le non-respect par l'opérateur de l'eau visé à l'article 17, § 1^{er}, 3°, de ses conditions générales de vente , ainsi que celles relatives à une violation, par un opérateur de l'eau, des dispositions tarifaires contenues dans la présente ordonnance. ».</p>	<p>Art. 7.- Bij artikel 64/1 van dezelfde ordonnantie zoals ingevoegd door de ordonnantie van 15 december 2017 tot wijziging van diverse ordonnanties in het kader van de invoering van een onafhankelijk toezichthoudend orgaan voor de waterprijs, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p> <p>1° bij paragraaf 1 wordt 3° vervangen door wat volgt: “3° een doeltreffende behandeling verzekeren in alle onafhankelijkheid van de klachten door de Geschillendienst.”;</p> <p>2° bij paragraaf 2 wordt 5° vervangen door wat volgt: “5° de bevoegdheden van de Geschillendienst zoals ingevoerd bij artikel 30^{novies} van de ordonnantie van 19 juli 2001 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, uit te breiden tot de watersector teneinde de klachten te behandelen die door een gebruiker worden ingediend wegens niet-naleving door de wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, van zijn algemene verkoopsvoorwaarden, alsook de klachten die betrekking hebben op een inbreuk door een wateroperator op de in deze ordonnantie vervatte tariefbepalingen.”.</p>
<p>Chapitre III. – Modifications à l'ordonnance du 8 septembre 1994 réglementant la fourniture d'eau alimentaire distribuée par réseau en Région bruxelloise</p>	<p>Hoofdstuk III. - Wijzigingen aan de ordonnantie van 8 september 1994 tot regeling van de drinkwatervoorziening via het waterleidingnet in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest</p>
<p>Art. 8.- L'article 2 de l'ordonnance du 8 septembre 1994 réglementant la fourniture d'eau alimentaire distribuée par réseau en Région bruxelloise est complété par un alinéa rédigé comme suit :</p> <p>«La présente ordonnance s'applique également au service public d'assainissement fourni par l'opérateur de l'eau en charge de la distribution d'eau potable pour ce qui concerne les conditions générales ou particulières</p>	<p>Art. 8.- Artikel 2 van de ordonnantie van 8 september 1994 tot regeling van de drinkwatervoorziening via het waterleidingnet in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt aangevuld met een als volgt opgestelde alinea:</p> <p>“Deze ordonnantie is ook van toepassing op de openbare dienst voor afvalwaterzuivering die wordt verleend door de met de distributie van drinkwater belaste wateroperator met betrekking tot de in artikel 3 bedoelde algemene of</p>

visées à l'article 3.».	bijzondere voorwaarden.”.
<p>Art. 9.- Dans l'article 3, alinéa 1^{er}, de la même ordonnance, les mots «les relations entre les parties contractantes » sont remplacés par les mots « la relation de nature réglementaire entre l'opérateur de l'eau en charge de la distribution d'eau potable et des services d'assainissement d'une part, et d'autre part, les abonnés, à savoir le(s) propriétaire(s), l'(les) usufruitier(s) ou le (les) titulaire(s) d'un autre droit réel principal sur un immeuble raccordé, et/ou les usagers, toute personne bénéficiant des services de distribution d'eau potable et/ou d'assainissement dans un immeuble raccordé».</p>	<p>Art. 9.- In artikel 3, lid 1, van dezelfde ordonnantie worden de woorden "de betrekkingen tussen de overeenkomstsluitende partijen" vervangen door de woorden "de betrekkingen van reglementaire aard tussen de met de drinkwaterdistributie en de saneringsdiensten belaste wateroperator enerzijds en anderzijds de abonnees, d.w.z. de eigenaar(s), de vruchtgebruiker(s) of de houder(s) van een ander zakelijk hoofdrecht op een aangesloten gebouw, en/of de gebruikers, eenieder die gebruik maakt van de drinkwatervoorziening en/of de sanitaire voorzieningen in een aangesloten gebouw”.</p>
<p>Art. 10.- Dans l'article 3, alinéa 4, de la même ordonnance, modifié par l'ordonnance du 30 janvier 2014, les modifications suivantes sont apportées :</p> <p>1° Dans le point 2, les mots « le débiteur du paiement » sont remplacés par les mots « l'opérateur de l'eau en charge de la distribution d'eau potable »</p> <p>2° Le point 4 est abrogé.</p>	<p>Art. 10.- In artikel 3, lid 4, van dezelfde ordonnantie, gewijzigd door de ordonnantie van 30 januari 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p> <p>1° In punt 2 worden de woorden "de schuldenaar" vervangen door de woorden "de met de distributie van drinkwater belaste wateroperator".</p> <p>2° Punt 4 wordt opgeheven.</p>
<p>Art. 11.- L'article 4 de l'ordonnance du 8 septembre 1994 réglementant la fourniture d'eau alimentaire distribuée par réseau en Région bruxelloise, telle que modifiée dernièrement par l'ordonnance du 16 mai 2019, est remplacé par ce qui suit :</p> <p>« Art. 4. § 1^{er}. Sans préjudice de l'article 38/1, §§ 2 et 4, de l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau permettant à tout usager en difficulté de paiement d'une facture de demander un plan de paiement, le non-paiement de tout montant facturé relatif à la consommation d'eau fait l'objet d'un rappel par l'opérateur de l'eau en charge de la distribution d'eau potable au plus tôt 15 jours après la date de l'échéance de la facture. En cas de non-paiement du montant facturé, l'opérateur envoie une mise en demeure par lettre recommandée au plus tôt dans les 15 jours suivant l'envoi du rappel. A défaut de paiement dans le délai indiqué dans la mise en demeure, l'opérateur informe l'utilisateur de son intention de prévenir le C.P.A.S. de la commune où l'utilisateur a élu domicile, notamment pour lui permettre de bénéficier de son assistance dans la négociation d'un plan de paiement raisonnable, ainsi que de son droit de refuser, par courrier ou par voie électronique adressée à l'opérateur dans les dix jours, la communication de son nom au C.P.A.S.. Cette communication au C.P.A.S. a lieu sous la forme d'un listing reprenant les données d'identification et de contact, ainsi que les soldes ouverts des usagers de l'eau concernés.</p>	<p>Art. 11.- Artikel 4 van de ordonnantie van 8 september 1994 tot regeling van de drinkwatervoorziening via het waterleidingnet in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zoals voor het laatst gewijzigd door de ordonnantie van 16 mei 2019, wordt vervangen door het volgende:</p> <p>"Art. 4. § 1. Onverminderd artikel 38/1, § 2 en § 4, van de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid, dat elke gebruiker die moeilijkheden ondervindt bij het betalen van een factuur de mogelijkheid biedt een afbetalingsplan aan te vragen, maakt elke niet-betaling van een gefactureerd bedrag met betrekking tot het waterverbruik ten vroegste 15 dagen na de vervaldatum van de factuur het voorwerp uit van een herinnering door de met de distributie van drinkwater belaste wateroperator. Bij niet-betaling van het gefactureerde bedrag verstuurt de operator ten vroegste binnen de 15 dagen na de verzending van de herinnering een ingebrekestelling per aangetekende brief. In geval van niet-betaling binnen de in de ingebrekestelling vermelde termijn stelt de operator de gebruiker in kennis van zijn voornemen het OCMW van de gemeente waar de gebruiker gedomicilieerd is, op de hoogte te brengen, met name om hem in staat te stellen de hulp van deze instantie in te roepen bij het onderhandelen over een redelijk afbetalingsplan, alsmede van zijn recht om, per post of elektronisch, binnen tien dagen de mededeling van zijn naam aan het OCMW te weigeren. Deze mededeling aan het OCMW vindt plaats in de vorm van een lijst met de identificatie- en contactgegevens, alsmede de openstaande saldi van de betrokken watergebruikers.</p>
<p>§ 2. En cas de non-paiement ou de retard de paiement dans le chef du destinataire de la facture, les indemnités de rappel et de mise en demeure sont fixées comme</p>	<p>§2. In geval van niet-betaling of laattijdige betaling door de ontvanger van de factuur, zijn de vergoedingen voor herinneringen en ingebrekestellingen als volgt vastgesteld:</p>

<p>suit : 5 euros pour un rappel et 10 euros pour la mise en demeure avec un maximum de 55 euros pour l'ensemble de la procédure de recouvrement administrative et amiable, que celle-ci soit diligentée par l'opérateur ou par un tiers.</p> <p>Dans le cadre de la procédure de recouvrement amiable, aucune autre indemnité ne peut être réclamée à l'utilisateur ni par l'opérateur de l'eau visé à l'article 17, § 1er, 3° lui-même, ni par un tiers.</p> <p>Dans le cadre d'une procédure de recouvrement judiciaire, en cas de non-paiement ou de retard de paiement dans le chef du destinataire de la facture, seules les indemnités prévues dans les conditions générales de vente de l'opérateur de l'eau en charge de la distribution d'eau potable pourront être réclamées.</p> <p>Ces montants forfaitaires visés à l'alinéa 1^{er} sont automatiquement indexés en tenant compte de l'indice des prix à la consommation, l'indice de base étant le dernier publié au Moniteur belge en 2021. Il est calculé à nouveau le premier janvier de chaque année sur pied du dernier indice publié à cette date, la fraction de centime d'un euro étant arrondie au centime supérieur ou négligée, selon qu'elle atteint ou non la moitié d'un centime.</p>	<p>5 euro voor een herinnering en 10 euro voor de ingebrekestelling met een maximum van 55 euro voor de gehele administratieve en minnelijke invorderingsprocedure, ongeacht of deze wordt uitgevoerd door de exploitant of door een derde.</p> <p>In het kader van de minnelijke invorderingsprocedure kan er geen enkele andere vergoeding van de gebruiker worden geëist, noch door de wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, zelf, noch door een derde.</p> <p>In het kader van een gerechtelijke invorderingsprocedure kunnen, in geval van niet-betaling of laattijdige betaling door de ontvanger van de factuur, alleen de schadevergoedingen worden geëist die bepaald werden in de algemene verkoopsvoorwaarden van de wateroperator die verantwoordelijk is voor de distributie van drinkwater.</p> <p>De in het eerste lid bedoelde forfaitaire bedragen worden automatisch geïndexeerd op basis van de index van de consumptieprijzen, waarbij de basisindex de recentste is die in 2021 in het Belgisch Staatsblad is gepubliceerd. Het bedrag wordt opnieuw berekend op 1 januari van elk jaar, op grond van de laatste op die datum bekendgemaakte index; het honderdste deel wordt afgerond naar het hogere honderdste of verwaarloosd, naargelang het al dan niet de helft van een honderdste bedraagt.</p>
<p>La procédure de recouvrement amiable débute lors de l'envoi d'un rappel pour défaut de paiement. Toutes les factures suivant ce rappel et pour lesquelles il y aurait également un défaut de paiement devront être rattachées à la procédure de recouvrement en cours. Cette procédure se clôture soit par le paiement intégral des sommes dues, soit par la saisine du juge de paix. ».</p>	<p>De minnelijke invorderingsprocedure begint wanneer een herinnering wegens niet-betaling wordt verstuurd. Alle facturen die op deze herinnering volgen en waarvoor er ook een betalingsachterstand is, worden aan de lopende invorderingsprocedure toegevoegd. Deze procedure wordt afgesloten hetzij met de volledige betaling van de verschuldigde bedragen, hetzij met de verwijzing naar de vrederechter."</p>
<p>Art. 12.- L'article 5 de l'ordonnance du 8 septembre 1994 réglementant la fourniture d'eau alimentaire distribuée par réseau en Région bruxelloise, tel que modifié dernièrement par l'ordonnance du 16 mai 2019, est remplacé par ce qui suit :</p> <p>« Art. 5. La société distributrice dispose du pouvoir d'interrompre les fournitures convenues, sans autres formes que celles prescrites par les conditions générales et particulières lorsque la distribution d'eau s'effectue au bénéfice d'une personne morale ou du titulaire d'une profession libérale, d'une activité commerciale, artisanale, industrielle, de services ou administrative, sans que cette liste soit limitative.</p> <p>Par dérogation au premier alinéa, lorsque la distribution s'effectue au bénéfice d'hôpitaux, de crèches, de homes ou d'établissements scolaires, organisés ou subventionnés par les pouvoirs publics, et pour autant que la distribution soit réalisée au profit de personnes physiques qui jouissent des services dispensés par ces établissements, la société distributrice ne peut interrompre unilatéralement la fourniture. Le cas échéant, la société distributrice poursuit devant la</p>	<p>Art.12.- Artikel 5 van de ordonnantie van 8 september 1994 tot regeling van de drinkwatervoorziening via het waterleidingnet in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zoals laatst gewijzigd door de ordonnantie van 16 mei 2019, wordt vervangen door het volgende:</p> <p>"Art. 5. Het distributiebedrijf mag de overeengekomen levering staken zonder andere vormen dan die voorgeschreven in de algemene en bijzondere voorwaarden in acht te moeten nemen, wanneer water wordt geleverd aan een rechtspersoon, of aan de beoefenaar van een vrij beroep, een handelsactiviteit, een ambacht, een industriële bedrijvigheid, een activiteit van dienstverlenende of administratieve aard, en deze lijst is niet beperkend.</p> <p>In afwijking van het eerste lid mag het distributiebedrijf de levering niet eenzijdig onderbreken wanneer de watervoorziening geschiedt ten gunste van door de overheid opgerichte of gesubsidieerde ziekenhuizen, kinderdagverblijven, tehuizen of onderwijsinstellingen en voor zover dit geschiedt ten gunste van de natuurlijke personen die gebruik maken van de door deze instellingen verleende diensten. In voorkomend geval vordert het</p>

<p>juridiction compétente l'interruption des fournitures. Lorsque la distribution s'effectue à des fins domestiques au bénéfice d'une personne physique résidant ou étant domiciliée dans l'immeuble à usage d'habitation pour lequel le raccordement a été réalisé, la société distributrice ne peut interrompre unilatéralement la fourniture que dans les cas fixés par le Gouvernement en vertu de l'article 38/1, § 3, de l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau. ».</p>	<p>distributiebedrijf de onderbreking van de leveringen voor het bevoegde gerecht. Wanneer het water voor huishoudelijk gebruik wordt geleverd aan een natuurlijke persoon die verblijft of woont in een woonhuis dat is aangesloten, kan het distributiebedrijf de levering alleen eenzijdig onderbreken in de gevallen die door de Regering zijn bepaald krachtens artikel 38/1, § 3, van de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid."</p>
Chapitre IV.- Disposition finale	Hoofdstuk IV. - Slotbepaling
Art. 13.- La présente ordonnance entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 2022.	Art. 13.- Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 2022.
Bruxelles,	Brussel,
Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,	Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale	De Minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering
<p>Rudi VERVOORT</p>	
Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de la Transition climatique, de l'Environnement, de l'Energie et de la Démocratie participative,	De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Klimaattransitie, Leefmilieu, Energie en Participatieve Democratie,
<p>Alain MARON</p> 	



<p>Projet d'Ordonnance modifiant certaines dispositions de l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau et de l'ordonnance du 8 septembre 1994 réglementant la fourniture d'eau alimentaire distribuée par réseau en Région bruxelloise en vue d'y insérer des mesures sociales</p>	<p>Ontwerp van ordonnantie tot wijziging van sommige bepalingen van de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid en de ordonnantie van 8 september 1994 tot regeling van de drinkwatervoorziening via het waterleidingnet in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om sociale maatregelen op te nemen</p>
COMMENTAIRE DES ARTICLES	TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN
<p>Article 1^{er}.</p>	<p>Artikel 1.</p>
<p>Cette mention est imposée par l'article 8 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises. Cette disposition n'appelle pas d'autre commentaire particulier.</p>	<p>Deze vermelding is verplicht krachtens artikel 8 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen. Deze bepaling vergt geen andere bijzondere commentaar.</p>
<p>Article 2.</p>	<p>Artikel 2.</p>
<p>Cette disposition insère une définition de "ménage" dans l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau (ci-après « l'ordonnance-cadre eau »). Cette définition spécifique de 'ménage' est utile dans le cadre de l'octroi de l'intervention sociale prévue à l'article 38/1, § 1^{er}, de l'ordonnance tel que modifié par l'article 3 du présent projet d'ordonnance.</p> <p>En effet, cette intervention sociale est composée d'une part fixe (forfaitaire) et d'une part variable dépendant du nombre de personnes composant le ménage.</p> <p>Seuls les ménages inscrits à l'adresse concernée sont pris en compte de manière à permettre une automatisation du croisement des données.</p> <p>Comme cela est explicité à l'article 3 à propos de l'intervention sociale octroyée aux bénéficiaires de l'intervention majorée (« BIM ») soins de santé, lorsqu'une personne répond aux conditions pour l'octroi du statut « BIM », le droit peut être étendu à tout son ménage.</p> <p>Ainsi, si la personne qui fait la demande du statut BIM est un titulaire, le droit est étendu à son conjoint ou cohabitant et à leur(s) personne(s) à charge.</p>	<p>Bij deze bepaling wordt een definitie van "huishouden" ingevoegd in de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid (hierna "de kaderordonnantie water" genoemd). Deze specifieke definitie van "huishouden" is nuttig in het kader van de toekenning van de sociale tegemoetkoming waarin is voorzien bij artikel 38/1, § 1, van de ordonnantie, zoals gewijzigd bij artikel 3 van dit ontwerp van ordonnantie.</p> <p>Deze sociale tegemoetkoming bestaat uit een (forfaitair) vast deel en een variabel deel dat afhankelijk is van het aantal personen in het huishouden.</p> <p>Er wordt enkel rekening gehouden met de huishoudens die ingeschreven zijn op het desbetreffende adres om de automatisatie van de kruising van de gegevens mogelijk te maken.</p> <p>Zoals uiteengezet in artikel 3 in verband met de sociale tegemoetkoming die wordt toegekend aan de begunstigden van de verhoogde verzekeringstegemoetkoming voor geneeskundige verzorging ("rechthebbende met voorkeurregeling"), kan, wanneer een persoon voldoet aan de voorwaarden voor toekenning van het statuut van "rechthebbende met voorkeurregeling", het recht worden uitgebreid tot zijn gehele huishouden.</p> <p>Indien de persoon die het statuut van rechthebbende met voorkeurregeling aanvraagt een gerechtigde is, wordt het recht uitgebreid tot zijn of haar echtgeno(o)t(e) of samenwonende partner en de perso(o)n(en) die zij ten laste hebben.</p>

<p>Si la personne qui fait la demande de statut BIM est une personne à charge, le droit est étendu au conjoint/cohabitant/cohabitant légal de cette personne à charge, ainsi qu'aux personnes à charge de ce conjoint /cohabitant/cohabitant légal.</p>	<p>Indien de persoon die het statuut van rechthebbende met voorkeurregeling aanvraagt, een persoon ten laste is, wordt het recht uitgebreid tot de echtgenoot/echtgenote/samenwonende/wettelijk samenwonende van die persoon ten laste, evenals tot de personen die ten laste komen van die echtgenoot/echtgenote/samenwonende/wettelijk samenwonende.</p>
<p>La logique d'octroi du statut BIM est suivie pour l'intervention sociale octroyée sur base du futur article 38/1, § 1^{er} de l'ordonnance-cadre eau. Ainsi, l'extension du droit à l'intervention sociale vaut aussi pour le conjoint/cohabitant légal/cohabitant de fait mais ne vaut pas pour les personnes en collocation non domiciliées ou personnes qui ont leur domicile légal dans une institution de repos, de soins ou autre, ou personnes qui partagent leur domicile légal et leur alimentation en communauté pour la réalisation d'objectifs religieux ou philosophiques.</p>	<p>De logica voor het verlenen van het statuut van rechthebbende met voorkeurregeling wordt ook gevolgd voor de sociale tegemoetkoming die wordt toegekend op grond van het toekomstige artikel 38/1, § 1, van de kaderordonnantie water. De uitbreiding van het recht op de sociale tegemoetkoming is dus ook geldig voor de echtgenoot/echtgenote/wettelijk samenwonende/feitelijke samenwonende maar is niet van toepassing op personen die niet gedomicilieerd samenwonen of hun wettig verblijf hebben in een rust- of verzorgingstehuis of een andere instelling, noch op personen die hun wettig verblijf delen en in gemeenschap eten voor godsdienstige of levensbeschouwelijke doeleinden.</p>
<p>Le recours à la source authentique qu'est le registre national est donc nécessaire pour déterminer le montant de la part variable à accorder aux usagers bénéficiaires de la future intervention sociale.</p>	<p>Er moet bijgevolg een beroep worden gedaan op de authentieke bron, namelijk het Rijksregister, om het bedrag te bepalen van het variabele gedeelte dat moet worden toegekend aan de gebruikers die van de toekomstige sociale tegemoetkoming gebruik zullen maken.</p>
<p>Par ailleurs, une définition de « forte surconsommation » est donnée dans l'ordonnance aux fins de l'application de l'article 38/1, § 2, portant sur les plans de paiement.</p>	<p>Verder wordt in de ordonnantie een definitie gegeven van "sterk oververbruik" met het oog op de toepassing van artikel 38/1, § 2, betreffende afbetalingsplannen.</p>

Article 3.	Artikel 3.
<p>Cet article procède à l’abrogation du tarif progressif tel qu’instauré depuis 2006 par l’ordonnance-cadre eau et qui tenait compte de la composition des ménages. Si, dans son principe, le tarif progressif se justifiait pleinement pour encourager les usagers à consommer de manière plus rationnelle, il s’avère que cette mesure n’était pas socialement juste (principalement pour les bas revenus et les personnes isolées) et impliquait une différence de traitement entre les usagers ayant un compteur individuel et ceux dont la consommation était calculée par un compteur collectif, commun à plusieurs logements. Par ailleurs, on n’observait pas forcément une utilisation plus rationnelle de l’eau – initialement souhaitée par le législateur - avec l’application de tarif plus élevé pour les tranches de consommation les plus importantes. Cette inadéquation de la tarification progressive par rapport aux objectifs qu’elle entendait initialement atteindre est soulevée depuis quelques années par les acteurs sociaux et est désormais documentée dans une étude de l’ULB («Pourquoi ne pas en finir avec la tarification progressive de l’eau à Bruxelles ? par X.May, J.-M. Decroly, L. de Guiran, P. Bacqaert, C. Deligne, P. Lannoy et V. Marziali (ULB) <i>in Brussels Studies</i>).</p>	<p>In dit artikel wordt het progressieve tarief, dat in 2006 bij de kaderordonnantie water was ingevoerd en waarbij rekening werd gehouden met de samenstelling van de huishoudens, ingetrokken. Hoewel het progressieve tarief in principe volledig gerechtvaardigd was om de gebruikers aan te zetten tot een rationeler verbruik, bleek deze maatregel niet sociaal rechtvaardig te zijn (vooral voor lage inkomens en alleenstaanden) en een verschil in behandeling in te houden tussen gebruikers met een individuele meter en gebruikers van wie het verbruik werd berekend door een collectieve meter, die voor verschillende woningen gemeenschappelijk is. Bovendien was er niet noodzakelijkerwijs sprake van een rationeler watergebruik – hetgeen aanvankelijk door de wetgever werd gewenst – door de toepassing van hogere tarieven voor de hoogste verbruikscategorieën. Deze wanverhouding van de progressieve tarifiering ten opzichte van de oorspronkelijk beoogde doelstellingen wordt al enkele jaren door de sociale actoren aan de kaak gesteld en wordt nu gedocumenteerd in een studie van de ULB (“Waarom geen einde maken aan de progressieve tarifiering voor water in Brussel?” door X. May, J.-M. Decroly, L. de Guiran, P. Bacqaert, C. Deligne, P. Lannoy en V. Marziali (ULB) <i>in Brussels Studies</i>).</p>
Article 4.	Artikel 4.

<p>L'article 4 de ce projet d'ordonnance constitue une refonte de l'article 38/1 de l'ordonnance-cadre eau tel qu'inséré par l'ordonnance du 16 mai 2019 modifiant l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau.</p> <p>Cet article 38/1 constitue dès lors le cœur des mesures sociales et de solidarité internationale dans le dispositif de l'ordonnance-cadre eau.</p> <p>Le paragraphe 1^{er} est consacré à l'intervention sociale.</p> <p>L'intervention sociale constitue une aide spécifique qui sera octroyée à partir du 1er janvier 2022 aux usagers de l'eau identifiés comme étant en situation de précarité. Le choix a été fait de l'octroyer aux personnes qui sont déjà bénéficiaires d'une autre aide : l'intervention majorée dans le cadre des remboursements des prestations de soins de santé et médicaments. A l'heure actuelle, il est estimé que 27% de la population bruxelloise bénéficie de ce régime d'aide. Dans certains cas, il s'agit d'un droit octroyé automatiquement (bénéficiaires du revenu d'intégration sociale ou de la GRAPA : « BIM avantage »), dans d'autres cas il y a lieu d'en faire la demande auprès de sa mutuelle (l'octroi se fait en fonction des revenus du ménage : « BIM revenus »). Dans ce dernier cas, il existe un risque de non-recours pour certains usagers de l'eau qui ne pourraient dès lors pas prétendre à l'intervention sociale pour le paiement des factures d'eau. L'enjeu réside dans la bonne communication à mettre en place de cette mesure et de pouvoir compter sur les relais sociaux pour avertir le public-cible.</p> <p>Le montant exact de cette intervention devra être établi par le Gouvernement qui pourra s'appuyer sur les calculs et avis de Brugel.</p>	<p>Artikel 4 van dit ontwerp van ordonnantie bestaat uit een herziening van artikel 38/1 van de kaderordonnantie water, zoals ingevoegd bij de ordonnantie van 16 mei 2019 tot wijziging van de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid.</p> <p>Dit artikel 38/1 vormt derhalve de kern van de sociale en internationale solidariteitsmaatregelen in het dispositief van de kaderordonnantie water.</p> <p>Paragraaf 1 is gewijd aan de sociale tegemoetkoming.</p> <p>De sociale tegemoetkoming is een specifieke steunmaatregel die vanaf 1 januari 2022 zal worden toegekend aan watergebruikers van wie is vastgesteld dat zij zich in een armoedesituatie bevinden. Er is voor gekozen deze steun toe te kennen aan personen die reeds een andere steun genieten: de verhoogde tegemoetkoming in het kader van de terugbetalingen van gezondheidszorg en geneesmiddelen. Op dit moment geniet naar schatting 27% van de Brusselse bevolking van deze steunregeling. In sommige gevallen is het een automatisch recht (begunstigden van het leefloon of de IGO: "Verhoogde Tegemoetkoming voordeel"), in andere gevallen moet het worden aangevraagd bij het ziekenfonds (de toekenning is gebaseerd op het gezinsinkomen: "verhoogde tegemoetkoming laag inkomen"). In het laatste geval bestaat het risico dat sommige watergebruikers er geen gebruik van maken, omdat zij dan geen aanspraak kunnen maken op sociale steun voor de betaling van de waterfacturen. De uitdaging ligt in de juiste communicatie van deze maatregel en in de mogelijkheid om te vertrouwen op de sociale steunpunten om het doelpubliek te informeren.</p> <p>Het precieze bedrag van deze tegemoetkoming zal moeten worden vastgesteld door de Regering, die zich zal kunnen baseren op de berekeningen en adviezen van Brugel.</p>
--	---

<p>En tout état de cause, l'intervention sociale sera subdivisée en deux montants qui s'additionneront : une part fixe (forfaitaire pour tous les usagers/ménages) et une part variable qui sera fonction du nombre de personnes composant ledit ménage. La consultation du registre national par l'opérateur de l'eau est donc prévue pour ajuster la réduction sur la facture. Il en va de même pour les paiements directs à verser aux usagers dont la consommation n'est pas calculée individuellement, en guise de compensation, faute de pouvoir établir une réduction sur facture. C'est qu'en effet, le mécanisme varie selon le type de compteur. A l'instar de ce qui existe en Flandre, une réduction sur facture sera possible dans le cas où le ménage dispose d'un compteur individuel. Dans le cas contraire, pour les ménages dont la consommation est calculée par un compteur collectif et commun à l'ensemble des logements composant un immeuble, ils se verront octroyer une somme d'argent compensatoire sur leur compte en banque. Il appartient à l'opérateur de l'eau, VIVAQUA, d'obtenir les coordonnées bancaires de ces usagers non-abonnés et de mettre en place ce flux de paiement direct.</p> <p>L'intervention sociale sera octroyée annuellement pour une année entière à tout ménage ayant le statut « BIM » à la date du 1^{er} janvier de l'année concernée. Vers la fin du premier trimestre de l'année, l'opérateur de l'eau croise la base de données de ses clients avec celle des bénéficiaires de l'intervention majorée et avec le registre national pour ce qui concerne la composition de ménages. Pour les ménages disposant d'un compteur individuel, il octroie l'intervention sociale à l'occasion de la première facture suivante (soit intermédiaire, soit annuelle). Les autres ménages bénéficiaires de l'intervention majorée mais ne disposant pas d'un compteur individuel sont présumés consommateurs d'eau via un compteur collectif et se voient adresser un courrier les invitant à renseigner leurs données bancaires soit par courrier soit en ligne afin de percevoir l'intervention sociale.</p>	<p>In ieder geval zal de sociale tegemoetkoming worden onderverdeeld in twee bedragen die bij elkaar zullen worden opgeteld: een vast deel (forfaitair voor alle gebruikers/huishoudens) en een variabel deel dat zal afhangen van het aantal personen waaruit het desbetreffende huishouden bestaat. De raadpleging van het Rijksregister door de wateroperator is derhalve voorzien om de korting op de factuur aan te passen. Hetzelfde geldt voor de rechtstreekse betalingen die moeten worden gedaan aan gebruikers van wie het verbruik niet individueel wordt berekend, als compensatie voor het feit dat er geen verlaging van de factuur kan worden vastgesteld. Dit komt omdat het mechanisme verschilt naargelang van het type meter. Naar het voorbeeld van Vlaanderen zal een verlaging van de factuur mogelijk zijn indien het huishouden beschikt over een individuele meter. In het andere geval zullen huishoudens wier verbruik wordt berekend aan de hand van een collectieve meter die gemeenschappelijk is voor alle woningen in een gebouw, een compenserende som geld op hun bankrekening krijgen. Het is aan de wateroperator, VIVAQUA, om de bankgegevens van deze niet-abonnees te verkrijgen en deze directe betalingsstroom op te zetten.</p> <p>De sociale tegemoetkoming zal jaarlijks worden verleend voor een volledig jaar aan elk huishouden dat het "BVT"-statuut heeft op 1 januari van het betreffende jaar. Tegen het einde van het eerste kwartaal van het jaar kruist de wateroperator de databank van zijn klanten met die van de begunstigten van de verhoogde tegemoetkoming en met het rijksregister voor wat betreft de samenstelling van de huishoudens. Voor de huishoudens met een individuele meter verleent hij de sociale tegemoetkoming bij de eerstvolgende (tussentijdse of jaarlijkse) factuur. De andere huishoudens die begunstigten van de verhoogde tegemoetkoming zijn maar niet over een individuele meter beschikken, worden geacht watergebruikers via een collectieve meter te zijn en krijgen een brief waarin ze worden uitgenodigd om hun bankgegevens per brief of online mee te delen om de sociale tegemoetkoming te ontvangen.</p>
---	--

<p>Le traitement des données et la communication avec les bénéficiaires potentiels seront confiés par l'opérateur de l'eau à un prestataire externe auquel il convient d'étendre l'habilitation à échanger automatiquement les données avec la Banque carrefour de Sécurité Sociale.</p> <p>Concrètement, les ménages n'accédant au statut BIM qu'en cours d'année ne bénéficieront de l'intervention sociale que pour l'année suivante. Par contre, s'ils perdent ce statut en début d'année, ils en conservent le droit pour l'année entière. L'automatisation du système nécessite cette simplification.</p> <p>L'ordonnance précise enfin que cette intervention sociale fera l'objet d'une évaluation au plus tard 3 ans après le début de sa mise en œuvre (soit le 1^{er} janvier 2025). Cette évaluation doit permettre de s'assurer que les bénéficiaires de la mesure sont bien le public-cible initialement visé et que l'objectif général de diminuer la précarité hydrique est rencontré.</p> <p>Le paragraphe 2 insère la notion de plan de paiement raisonnable dans l'ordonnance-cadre eau, à l'instar de ce qui existe dans l'ordonnance du 19 juillet 2001 relative à l'organisation du marché de l'électricité en Région de Bruxelles-Capitale avec la possibilité d'obtenir un plan d'apurement raisonnable. Pourront solliciter la conclusion d'un tel plan de paiement raisonnable, les usagers de l'eau en difficulté financière ne pouvant se satisfaire du plan de paiement standard que propose VIVAQUA conformément à ses conditions générales de vente. La demande pour bénéficier d'un plan de paiement raisonnable peut se faire de deux manières :</p> <ul style="list-style-type: none"> - soit directement après de VIVAQUA par l'utilisateur, qui motive sa demande ; - soit par l'intermédiaire soit du C.P.A.S de la commune où le demandeur a élu domicile, soit d'un des 14 services de médiation de dettes établis en région de Bruxelles-Capitale. Cela représente 33 intermédiaires sociaux possibles pour introduire une demande de plan de paiement raisonnable. L'ordonnance habilite le Gouvernement à élargir cette liste à d'autres personnes morales susceptibles de pouvoir accompagner les usagers dans leur demande (p.ex. des services sociaux agréés). <p>VIVAQUA ne pourra refuser une demande de plan de paiement entrant dans les critères du plan de paiement standardisé qu'il propose généralement, à savoir moins de 12 mois maximum, ou de 60 mois en cas de forte surconsommation. On entend par forte</p>	<p>De verwerking van de gegevens en de communicatie met de potentiële begunstigten zullen door de wateroperator worden toevertrouwd aan een externe dienstverlener waarvan de machtiging dient te worden uitgebreid tot het automatisch uitwisselen van de gegevens met de Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid.</p> <p>Concreet genieten huishoudens die pas in de loop van het jaar toetreden tot het BVT-statuuut, de sociale tegemoetkoming pas voor het volgende jaar. Daarentegen, indien ze dit statuut in het begin van het jaar verliezen, behouden ze het eraan verbonden recht voor het volledige jaar. De automatisatie van het systeem vergt deze vereenvoudiging.</p> <p>Tot slot wordt in de ordonnantie bepaald dat deze sociale tegemoetkoming uiterlijk drie jaar na het begin van de uitvoering ervan (d.w.z. 1 januari 2025) zal worden geëvalueerd. Deze evaluatie moet ervoor zorgen dat de begunstigten van de maatregel inderdaad de oorspronkelijke doelgroep zijn en dat de algemene doelstelling van vermindering van de waterarmoede wordt bereikt.</p> <p>In paragraaf 2 wordt het begrip "redelijk afbetalingsplan" ingevoerd in de kaderordonnantie water, naar het voorbeeld van wat er bestaat in de ordonnantie van 19 juli 2001 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met de mogelijkheid om een redelijk afbetalingsplan te verkrijgen. Watergebruikers met financiële moeilijkheden die niet tevreden zijn met het standaard afbetalingsplan dat VIVAQUA overeenkomstig zijn algemene verkoopsvoorwaarden aanbiedt, kunnen het sluiten van een dergelijk redelijk afbetalingsplan vragen. De aanvraag tot een redelijk afbetalingsplan kan op twee manieren worden gedaan:</p> <ul style="list-style-type: none"> - hetzij rechtstreeks bij VIVAQUA door de gebruiker, die zijn aanvraag met redenen omkleedt; - hetzij via het OCMW van de gemeente waar de aanvrager gedomicilieerd is, of via een van de 14 schuldbemiddelingsdiensten die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn opgericht. Dit zijn 33 mogelijke sociale tussenpersonen om een redelijk afbetalingsplan aan te vragen. De ordonnantie machtigt de Regering om deze lijst uit te breiden tot andere rechtspersonen die gebruikers bij hun aanvraag kunnen begeleiden (bv. erkende sociale diensten). <p>VIVAQUA kan een aanvraag voor een afbetalingsplan dat binnen de criteria valt van het gestandaardiseerde afbetalingsplan dat zij gewoonlijk aanbiedt, namelijk hoogstens over minder dan 12 maanden, of 60 maanden in geval van sterk</p>
--	--

<p>surconsommation une consommation supérieure de 50% par rapport à la consommation de l'année antérieure, à même profil de composition de ménage et d'occupation du bien, telle que dorénavant définie au point 63° de l'article 5.</p> <p>Vivaqua ne pourra refuser un plan de paiement (standardisé ou raisonnable) que si trois échéances d'un plan de paiement précédent n'ont pas été honorées et que la facture sous-jacente audit plan de paiement demeure, ne fut-ce que partiellement, impayée. En effet, il convient d'éviter l'emballlement des dettes impayées.</p> <p>Les personnes confrontées à un emballlement potentiel de leur dette et auxquelles Vivaqua refuserait un nouveau plan de paiement, ont la possibilité de s'adresser au C.P.A.S. de leur commune ou à un service de médiation de dette agréé pour obtenir l'accompagnement social nécessaire et se voir éventuellement octroyer un plan de paiement supplémentaire.</p> <p>Vivaqua ne pourra pas refuser une demande qui est introduite par l'intermédiaire d'un C.P.A.S. ou d'un service de médiation de dette.</p> <p>Le caractère raisonnable d'un plan de paiement s'apprécie au regard de la balance et la proportionnalité des intérêts en jeu : le recouvrement de la créance pour l'opérateur et le paiement de la dette pour l'utilisateur selon des mensualités échelonnées de telle sorte qu'il puisse continuer à mener une vie conforme à la dignité humaine en tenant compte des autres charges qu'il doit supporter. Cette définition est directement inspirée des articles 25sexies, §1^{er}, et 20quater, §1^{er} des ordonnances « gaz et électricité », entrés en vigueur en septembre 2018.</p> <p>Sans préjudice de la possibilité d'un refus d'octroi par l'opérateur en raison de trois échéances non honorées lors d'un précédent plan de paiement, un plan de paiement standardisé ou un plan de paiement raisonnable peut être demandé lors de la réception de chaque facture, ce qui implique un étalement potentiel des remboursements dans le temps, sans limite, tant que les plans de paiement sont respectés (échéances payées dans le délai imparti, à savoir maximum 18 mois par rapport à la dernière facture impayée et prenant cours 30 jours calendrier après la décision d'octroi par l'opérateur de l'eau pour le cas des plans de paiement raisonnables).</p> <p>La résiliation d'un plan de paiement raisonnable est possible dans le chef de l'opérateur de l'eau, VIVAQUA,</p>	<p>oververbruik, niet weigeren. Onder sterk oververbruik wordt verstaan, een verbruik dat 50% hoger ligt dan het verbruik in het voorgaande jaar, met dezelfde samenstelling van het huishouden en dezelfde bewoning van het goed, zoals voortaan gedefinieerd in punt 63° van artikel 5.</p> <p>Vivaqua zal een (gestandaardiseerd of redelijk) afbetalingsplan enkel kunnen weigeren indien meer dan drie termijnen van een voorgaand afbetalingsplan niet werden betaald en de onderliggende factuur waarop het genoemde afbetalingsplan betrekking heeft, ook al is het maar gedeeltelijk, onbetaald blijft. Er moet immers worden vermeden dat de onbetaalde schulden uit de hand lopen.</p> <p>Personen die worden geconfronteerd met het feit dat hun schulden potentieel uit de hand lopen en aan wie Vivaqua een nieuw afbetalingsplan zou weigeren, hebben de mogelijkheid om zich te richten tot het OCMW van hun gemeente of tot een erkende schuldbemiddelingsdienst om de nodige sociale begeleiding en eventueel een bijkomend afbetalingsplan te verkrijgen.</p> <p>Vivaqua kan geen verzoek weigeren dat wordt ingediend via een OCMW of een schuldbemiddelingsdienst.</p> <p>De redelijkheid van een afbetalingsplan wordt beoordeeld aan de hand van het evenwicht en de evenredigheid van de betrokken belangen: de invordering van de schuld van de operator en de betaling van de schuld voor de gebruiker in zodanig opgedeelde maandelijkse termijnen dat hij een menswaardig leven kan blijven leiden, rekening houdend met de andere kosten die hij moet dragen. Deze definitie is rechtstreeks geïnspireerd op de artikelen 25sexies, § 1, en 20quater, § 1 van de ordonnances "gas en elektriciteit" die in september 2018 van kracht zijn geworden.</p> <p>Onverminderd de mogelijkheid dat de operator de toekenning weigert op grond van drie onbetaalde termijnen van een voorgaand afbetalingsplan, kan een gestandaardiseerd of redelijk afbetalingsplan kan worden aangevraagd bij elke ontvangst van een factuur, wat een potentiële spreiding van de terugbetalingen in de tijd impliceert, zonder limiet, zolang de afbetalingsplannen worden gerespecteerd (termijnen betaald binnen de gestelde termijn, d.w.z. maximaal 18 maanden ten opzichte van de recentste onbetaalde factuur en met ingang van 30 kalenderdagen na het besluit tot toekenning door de wateroperator in het geval van de redelijke afbetalingsplannen).</p> <p>De wateroperator, VIVAQUA, kan een redelijk afbetalingsplan enkel beëindigen indien de gebruiker</p>
--	--

<p>à la condition unique du non-respect de l'usager de trois échéances successives et après l'avoir mis en demeure.</p> <p>L'alinéa 10 de ce paragraphe 2 explicite la possibilité pour le C.P.A.S amené à statuer sur une demande de plan de paiement raisonnable de faire appel au Fonds social de l'eau pour couvrir la part du remboursement de la dette que l'usager de l'eau ne peut raisonnablement pas honorer dans le cadre du plan de paiement établi.</p> <p>L'alinéa 11 renforce la publicité qui sera faite à la possibilité de recourir à la conclusion d'un plan de paiement raisonnable. (voy. aussi sur ce point l'article 5 de ce projet d'ordonnance).</p> <p>L'ordonnance précise également le rôle que l'opérateur de l'eau doit jouer dans le cadre des plans de paiement. En sa qualité d'opérateur fournissant un service public, VIVAQUA doit rester le point de contact unique pour les usagers de l'eau et ne pourrait dès lors sous-traiter une telle mission en lien direct avec les missions de service public qu'elle assure.</p> <p>S'agissant des contestations qui pourraient naître de la (non-)conclusion d'un tel plan, elles seraient de la compétence du tribunal du travail dans l'hypothèse d'une décision de refus d'un C.P.A.S. ou d'octroi contesté par VIVAQUA. Dans les autres cas, la compétence pour statuer relèverait du juge de paix du lieu où l'usager a élu domicile (cas de refus de VIVAQUA ou d'un service de médiation de dettes pour autant qu'un refus dans ce dernier cas existe).</p> <p>Le paragraphe 3 décrète l'interdiction de la coupure d'eau aux clients domestiques, en vertu du droit fondamental à l'accès à l'eau et conformément aux principes de la Blue Community auxquels la Région a souscrit. L'entrée en vigueur de cette interdiction des coupures nécessite l'adoption préalable des conditions et des modalités d'accompagnement de cette mesure. Le Gouvernement devra également définir les cas particuliers dans lesquels une coupure serait néanmoins autorisée. Il pourrait s'agir par exemple des cas de sabotage, d'abandon manifeste du logement ou sur décision de justice.</p> <p>Le reste du paragraphe reprend, à titre transitoire, l'ancien paragraphe 2 de cet article 38/1 sans le modifier. Les interruptions de fourniture d'eau par l'opérateur en cas de non-paiement suivant la procédure décrite à l'article 5 de l'ordonnance du 8 septembre 1994 réglementant la fourniture d'eau alimentaire distribuée par réseau en Région bruxelloise ne peuvent avoir lieu pendant certaines périodes (hivernales et estivales) pouvant être prolongées à titre exceptionnel par décision du Gouvernement. Sur base de la modification faite au sein de ce paragraphe 3, Le Gouvernement se</p>	<p>drie opeenvolgende termijnen niet betaalt en na hem in gebreke te hebben gesteld.</p> <p>In lid 10 van deze paragraaf 2 wordt uitdrukkelijk bepaald dat het OCMW, wanneer het gevraagd wordt zich uit te spreken over een verzoek om een redelijk afbetalingsplan, een beroep kan doen op het Sociaal Waterfonds om het deel van de schuldaflossing te dekken dat de watergebruiker redelijkerwijs niet kan opbrengen in het kader van het vastgestelde afbetalingsplan.</p> <p>Lid 11 versterkt de ruchtbaarheid die zal worden gegeven aan de mogelijkheid om een redelijk afbetalingsplan af te sluiten. (Zie wat dit punt betreft ook artikel 5 van dit ontwerp van ordonnantie.)</p> <p>In de ordonnantie wordt ook de rol gespecificeerd die de wateroperator moet spelen in het kader van de afbetalingsplannen. Als operator van een openbare dienst moet VIVAQUA het enige contactpunt voor de watergebruikers blijven en kan zij dus geen opdracht uitbesteden die rechtstreeks verband houdt met de openbardienststopdrachten die zij verricht.</p> <p>De eventuele geschillen die uit het (niet) afsluiten van een dergelijk plan zouden kunnen voortvloeien, zouden tot de bevoegdheid van de arbeidsrechtbank behoren in geval van een door VIVAQUA betwiste beslissing tot weigering of toekenning van een OCMW. In de andere gevallen is de vrederechter van de woonplaats van de gebruiker bevoegd (in geval van weigering door VIVAQUA of een schuldbemiddelingsdienst, voor zover er in dit laatste geval een weigering bestaat).</p> <p>Paragraaf 3 bevat het verbod op de afsluiting van water bij huishoudelijke klanten, krachtens het fundamentele recht op de toegang tot water en conform de principes van de Blue Community, die het Gewest heeft onderschreven. De inwerkingtreding van dit verbod op afsluiting vergt een voorafgaande goedkeuring van de voorwaarden en begeleidingsmodaliteiten verbonden aan deze maatregel. De Regering zal ook de bijzondere gevallen moeten definiëren waarin een afsluiting toch zou worden toegestaan. Het zou bijvoorbeeld kunnen gaan om de gevallen van sabotage, manifest verlaten van de woning, of gerechtelijke beslissing.</p> <p>De rest van de paragraaf bevat, bij wijze van overgangsregeling, de oude paragraaf 2 van dit artikel 38/1 zonder dat er iets aan gewijzigd werd. De onderbrekingen van de watervoorziening door de operator in geval van wanbetaling volgens de procedure van artikel 5 van de ordonnantie van 8 september 1994 tot regeling van de drinkwatervoorziening via het waterleidingnet in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest mogen niet plaatsvinden gedurende bepaalde perioden (winter</p>
---	---

<p>voit dorénavant habilité à étendre ces périodes plus largement que pour les seuls mois d'été et d'hiver.</p>	<p>of zomer) die ten uitzonderlijke titel bij beslissing van de Regering kunnen worden verlengd. Op grond van de in deze paragraaf 3 aangebrachte wijziging is de Regering thans gemachtigd deze perioden niet alleen voor de zomer- en wintermaanden te verlengen.</p>
<p>Le paragraphe 4 reprend l'ancien paragraphe 1^{er} de l'article 38/1, à cette différence près qu'il prévoit que le Fonds social de l'eau n'est pas uniquement destiné aux allocataires sociaux et personnes en situation de règlement collectif de dettes, mais plus largement ouvert à toute personne sollicitant l'aide d'un centre public d'action sociale (C.P.A.S.). Cette modification entend ainsi faire correspondre le droit à la réalité de terrain. En vertu de la législation sur les C.P.A.S, ceux-ci ne pourrait en effet refuser à quiconque en ferait la demande l'accès au Fonds social de l'eau.</p> <p>Le nouveau paragraphe 5 constitue le fondement légal à l'objectif de solidarité internationale dans le secteur de l'eau inscrit dans l'ordonnance-cadre eau. Il s'agit d'une reprise de l'ancien paragraphe 3.</p>	<p>Paragraaf 4 neemt de vroegere paragraaf 1 van artikel 38/1 over, met dit verschil dat wordt bepaald dat het Sociaal Waterfonds niet alleen bestemd is voor ontvangers van sociale uitkeringen en personen die zich in een situatie van collectieve schuldregeling bevinden, maar ruimer openstaat voor eenieder die een beroep doet op bijstand van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn (OCMW). Deze wijziging is bedoeld om de wet in overeenstemming te brengen met de realiteit op het terrein. Volgens de wetgeving inzake de OCMW's konden zij de toegang tot het Sociaal Waterfonds niet weigeren aan eenieder die daarom verzocht.</p> <p>De nieuwe paragraaf 5 vormt de rechtsgrondslag voor de doelstelling van internationale solidariteit in de watersector, zoals vastgelegd in de kaderordonnantie water. Het gaat om een overname van de vroegere paragraaf 3.</p>
<p>Article 5.</p>	<p>Artikel 5.</p>

<p>Cet article opère trois modifications à l'article 38/2 de l'ordonnance-cadre eau.</p> <p>La première entend rappeler que la facturation électronique mensuelle ou trimestrielle est une possibilité offerte aux ménages mais également aux autres usagers, à savoir les entreprises (consommations non-domestiques de l'eau). Ce 2^{ème} tiret modifié précise en outre qu'il appartient à l'opérateur de l'eau, VIVAQUA, de mettre en place les procédures pour favoriser le recours à la facturation électronique, qui demeure une démarche volontaire des usagers.</p> <p>La deuxième abroge l'habilitation gouvernementale de déterminer le nombre de factures à établir par l'opérateur en fonction des tranches de consommation. Dès lors que l'ordonnance prévoit le principe de la facturation au minimum trimestrielle pour les ménages et annuelle pour les autres usagers, l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 novembre 2006 portant exécution de l'article 38, § 7, alinéa 3, de l'Ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau n'a plus lieu d'être et sera abrogé par ailleurs. Cette fréquence minimale de facturation fixée dans l'ordonnance n'empêche en rien l'opérateur de l'eau, VIVAQUA, d'augmenter le nombre de factures intermédiaires, spécialement pour les usagers ayant des consommations importantes (usagers non-domestiques principalement).</p> <p>La troisième modification vient compléter utilement les renseignements que doit contenir une facture de régularisation émise par l'opérateur de l'eau, VIVAQUA. L'article 38/2 se voit ainsi complété d'informations jouant un rôle préventif pour les usagers de l'eau face à d'éventuelles difficultés de paiement de leur facture, et ajoutant, de manière générale, de la transparence dans la relation opérateur/usagers. Ainsi, la facture d'eau devra – annuellement - renseigner de l'existence des conditions générales de vente de l'opérateur de l'eau visé à l'article 17, §1^{er}, 3°, et opérer un renvoi clair vers celles-ci. Le montant des frais de rappel, de l'éventuel solde restant dû de factures précédentes et du montant des frais de recouvrement déjà réclamés devront être renseignés, de même que la possibilité de conclure un plan de paiement en cas de difficulté de paiement conformément à l'article 38/1, § 2, ou de bénéficier d'un tarif spécifique en cas de fuite, de même que l'intervention sociale visée à l'article 38/1, § 1^{er}. L'existence du fonds social visé à l'article 38/1, §4, est également à rappeler lors de la facturation. Il en va de même de la possibilité de déposer plainte auprès du service visé à l'article 64/1 l'ordonnance, tel que modifié par ce projet d'ordonnance (article 7, ci-après), à savoir le service des litiges au sein de BRUGEL.</p>	<p>Dit artikel brengt drie wijzigingen aan in artikel 38/2 van de kaderordonnantie water.</p> <p>De eerste wijziging is bedoeld om eraan te herinneren dat de maandelijke of driemaandelijke elektronische facturering een mogelijkheid is die wordt geboden aan huishoudens, maar ook aan andere gebruikers, namelijk bedrijven (niet-huishoudelijk waterverbruik). In het tweede gewijzigde streepje wordt ook gespecificeerd dat het aan de wateroperator, VIVAQUA, is om procedures in te voeren ter aanmoediging van het gebruik van elektronische facturering, dat voor de gebruikers op vrijwillige basis blijft.</p> <p>Met de tweede wijziging wordt de bevoegdheid van de regering opgeheven om het aantal door de operator op te stellen facturen vast te stellen op basis van verbruikscategorieën. Aangezien de ordonnantie voorziet in het beginsel van ten minste driemaandelijke facturering voor huishoudens en jaarlijkse facturering voor andere gebruikers, is het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 21 november 2006 tot uitvoering van artikel 38, § 7, derde lid, van de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid niet langer relevant en zal het worden opgeheven. Deze in de ordonnantie vastgestelde minimale factureringfrequentie belet de wateroperator, VIVAQUA, niet om het aantal tussentijdse facturen te verhogen, met name voor gebruikers met een hoog verbruik (hoofdzakelijk niet-huishoudelijke gebruikers).</p> <p>De derde wijziging is een nuttige aanvulling op de informatie die moet worden opgenomen in een regularisatiefactuur van de wateroperator, VIVAQUA. Artikel 38/2 wordt aldus aangevuld met informatie die een preventieve rol zal spelen voor watergebruikers in geval van mogelijke moeilijkheden bij het betalen van hun factuur en in het algemeen voor meer transparantie zal zorgen in de relatie operator/gebruikers. Zo moet de waterfactuur – jaarlijks – informatie verstrekken over het bestaan van de algemene verkoopsvoorwaarden van de wateroperator bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, en er een duidelijke verwijzing naar maken. Het bedrag van de herinneringskosten, het eventuele nog verschuldigde saldo van vorige facturen en het bedrag van de reeds gevorderde inningskosten moeten worden vermeld, evenals de mogelijkheid om een afbetalingsplan af te sluiten in geval van betalingsmoeilijkheden overeenkomstig artikel 38/1, § 2, of om in aanmerking te komen voor een specifiek tarief in geval van een lek, evenals de sociale tegemoetkoming bedoeld in artikel 38/1, § 1. Het bestaan van het in artikel 38/1, § 4, bedoelde sociaal fonds moet ook in de facturatie worden vermeld. Hetzelfde geldt voor de mogelijkheid om een klacht in te dienen bij de dienst bedoeld in artikel 64/1 van de ordonnantie,</p>
---	---

	zoals gewijzigd door dit ontwerp van ordonnantie (artikel 7, infra), namelijk de geschillendienst binnen BRUGEL.
Article 6.	Artikel 6.
De la même manière que les principes de tarification sont modifiés par l'article 3 de ce projet d'ordonnance, cet article 6 abroge la 8° ligne directrice guidant l'établissement des méthodologies tarifaires afin de rendre compte que la tarification de l'eau ne doit plus être progressive.	Op dezelfde wijze als de tarifieringsbeginselen worden gewijzigd door artikel 3 van dit ontwerp van ordonnantie, wordt bij dit artikel 6 het richtsnoer 8° voor de vaststelling van de tariefmethodologieën opgeheven, om tot uitdrukking te brengen dat de watertarifiering niet langer progressief dient te zijn.
Article 7.	Artikel 7.
A l'occasion de l'instauration de BRUGEL en tant qu'organe indépendant de contrôle du prix de l'eau, le Parlement bruxellois a décidé d'y adjoindre un service de médiation propre au secteur de l'eau. Ce service autonome au sein de BRUGEL devait être opérationnel pour le 1 ^{er} janvier 2020 au plus tard.	Bij de oprichting van BRUGEL als onafhankelijk orgaan voor de controle van de waterprijs heeft het Brussels Parlement besloten er een bemiddelingsdienst specifiek voor de watersector aan toe te voegen. Deze autonome dienst binnen BRUGEL moest uiterlijk op 1 januari 2020 operationeel zijn.
Cette disposition faisait fi d'une part, de l'existence d'un service des litiges compétent en énergie au sein de BRUGEL qui aurait pu rencontrer les objectifs poursuivis dans le secteur de l'eau fin 2017 par les parlementaires et, d'autre part, d'initiatives parlementaires devant déboucher sur la mise en place d'un médiateur bruxellois (proposition d'ordonnance du 13 janvier 2015 portant création d'un service de médiation de la Région de Bruxelles-Capitale, <i>Doc. parl.</i> , Rég. Brux.-Cap., A-80, 2014-2015 et proposition d'ordonnance du 7 février 2017 instituant un service de médiation et un statut de lanceur d'alerte, <i>Doc. parl.</i> , Rég. Brux.-Cap., A-482/1, 2016/2017). Ce service de médiateur a finalement été adopté par un décret et une ordonnance conjoints adoptés le 16 mai 2019 (<i>Doc. parl.</i> , Rég. Brux.-Cap., A-744/1, 2018/2019).	Deze bepaling ging enerzijds voorbij aan het bestaan van een geschillendienst bevoegd voor energie binnen BRUGEL, die had kunnen voldoen aan de eind 2017 door de parlementsleden nagestreefde doelstellingen in de watersector, en anderzijds aan parlementaire initiatieven die hadden moeten leiden tot de invoering van een Brusselse ombudsman (voorstel van ordonnantie van 13 januari 2015 tot oprichting van een ombudsdienst van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, <i>Parl. St.</i> , Brus. Hoofdst. Gew., A-80, 2014-2015 en voorstel van ordonnantie van 7 februari 2017 tot instelling van een ombudsdienst en een klokkenluidersstatuut, <i>Parl. St.</i> , Brus. Hoofdst. Gew., A-482/1, 2016/2017). Deze ombudsdienst werd uiteindelijk goedgekeurd bij een gezamenlijk decreet en ordonnantie die op 16 mei 2019 werden aangenomen (<i>Parl. St.</i> , Brus. Hoofdst. Gew., A-744/1, 2018/2019).

<p>Il est ici proposé que le service des litiges de BRUGEL voie ses compétences matérielles élargies au secteur de l'eau. Cela est dans l'intérêt des usagers de pouvoir recourir à un organisme ayant acquis une expérience du secteur de l'eau depuis 3 ans et répond également à un souci d'efficience budgétaire. Par ailleurs, ce type de règlement de litiges est plus compatible avec le rôle de BRUGEL, en tant qu'autorité de régulation. Toutes contestations en lien avec les conditions générales de VIVAQUA ou en lien avec les dispositions tarifaires prévues par l'ordonnance-cadre eau pourront faire l'objet d'une plainte déposée auprès de ce service. Dans tout autre cas, le service de médiation bruxellois serait compétent (plainte relative à un chantier d'un opérateur de l'eau, retard dans la réalisation d'un investissement, mauvaise qualité de l'eau fournie,...)</p>	<p>Hier wordt voorgesteld dat de geschillendienst van BRUGEL zijn materiële bevoegdheden uitbreidt tot de watersector. Dit is in het belang van de gebruikers om een beroep te kunnen doen op een instantie die de afgelopen 3 jaar ervaring heeft opgedaan in de watersector en tevens tegemoetkomt aan een streven naar budgettaire efficiëntie. Bovendien is deze vorm van geschillenbeslechting beter verenigbaar met de rol van BRUGEL als regulerende instantie. Alle geschillen met betrekking tot de algemene voorwaarden van VIVAQUA of met betrekking tot de tariefbepalingen van de kaderordonnantie water kunnen het voorwerp uitmaken van een klacht bij deze dienst. In alle andere gevallen is de Brusselse ombudsdienst bevoegd (klacht in verband met de bouwplaats van een wateroperator, vertraging bij de uitvoering van een investering, slechte kwaliteit van het geleverde water, ...).</p>
<p>Article 8.</p>	<p>Artikel 8.</p>
<p>L'article 7 opère une légère modification de l'article 2 de l'ordonnance du 8 septembre 1994 réglementant la fourniture d'eau alimentaire distribuée par réseau en Région bruxelloise dans la mesure où l'opérateur chargé de la distribution est également chargé de l'assainissement par l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau. La portée de l'ordonnance est élargie au service d'assainissement que rend VIVAQUA (égouttage), spécifiquement pour viser les conditions générales de l'opérateur – par ailleurs en cours de révision – qui abordent aussi les conditions applicables aux services d'assainissement qu'il effectue.</p>	<p>Artikel 7 wijzigt artikel 2 van de ordonnantie van 8 september 1994 tot regeling van de drinkwatervoorziening via het waterleidingnet in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in lichte mate, in die zin dat de operator die verantwoordelijk is voor de distributie ook verantwoordelijk is voor de sanering overeenkomstig de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot vaststelling van een kader voor het waterbeleid. De reikwijdte van de ordonnantie wordt uitgebreid tot de door VIVAQUA (riolering) geleverde saneringsdienst, meer bepaald met het oog op de algemene voorwaarden van de operator – die momenteel worden herzien – en tot de voorwaarden die van toepassing zijn op de door hem geleverde saneringsdiensten.</p>
<p>Article 9.</p>	<p>Artikel 9.</p>
<p>Au sein de l'article 3 de l'ordonnance du 8 septembre 1994, la qualification de « parties contractantes » est revue dans la mesure elle n'est pas correcte sur le plan juridique : d'une part, il n'y a pas de contrat à la distribution d'eau ou à l'assainissement et, d'autre part, il est de jurisprudence constante que la relation juridique existant entre un usager et le distributeur d'un service public est régie par un règlement de droit public et est, partant, de nature réglementaire et non contractuelle (spécifiquement en ce qui concerne la distribution d'eau, voy. Cass. 14 février 2014 ; <i>Pas.</i> 2014, liv. 2, 425).</p> <p>La modification permet en outre de préciser ce que visent les concepts d'abonné et d'usager.</p>	<p>In artikel 3 van de ordonnantie van 8 september 1994 wordt de kwalificatie "overeenkomstsluitende partijen" herzien in zoverre zij juridisch niet correct is: enerzijds bestaat er geen overeenkomst voor watervoorziening of sanering en anderzijds is het vaste rechtspraak dat de rechtsverhouding tussen een gebruiker en de distributeur van een openbare dienst beheerst wordt door een publiekrechtelijke regeling en dus van reglementaire en niet van contractuele aard is (zie met name met betrekking tot de waterdistributie Cass. 14 februari 2014; <i>Pas.</i> 2014, boek 2, 425).</p> <p>De wijziging verduidelijkt verder eveneens wat er precies bedoeld wordt met de begrippen abonnee en gebruiker.</p>

Article 10.	Artikel 10.
<p>Au sein de l'article 3, alinéa 4, de cette même ordonnance du 8 septembre 1994, deux corrections sont apportées.</p> <p>La première entend corriger une erreur matérielle.</p> <p>La seconde fait état d'une adaptation à la pratique de VIVAQUA dans la mesure où l'information du changement d'utilisateur avant que le changement ait lieu n'est jamais appliquée en pratique (les usagers n'informent l'opérateur qu'après, conformément au point 2). Par ailleurs, VIVAQUA ne tire aucune conséquence de l'absence d'information avant ce changement.</p>	<p>In artikel 3, lid 4, van dezelfde ordonnantie van 8 september 1994 worden twee correcties aangebracht.</p> <p>De eerste is bedoeld om een materiële fout recht te zetten.</p> <p>De tweede is een aanpassing aan de praktijk van VIVAQUA, in die zin dat de kennisgeving van een verandering van gebruiker voordat de verandering plaatsvindt, in de praktijk nooit wordt toegepast (de gebruikers melden dit pas achteraf aan de operator, overeenkomstig punt 2). Bovendien trekt VIVAQUA geen consequenties uit het gebrek aan informatie vóór de verandering.</p>

Article 11.	Artikel 11.
<p>La procédure de recouvrement de créances telle que décrite sommairement à l'article 4 de l'ordonnance du 8 septembre 1994 est revue à l'aune notamment de la publicité qui est donnée à la faculté de convenir d'un plan de paiement avec l'opérateur de l'eau, voire d'un plan de paiement raisonnable.</p> <p>Les modalités relatives aux rappels et mises en demeure émises par l'opérateur de l'eau en cas de non-paiement d'une facture sont explicitées, de même que la possibilité pour l'opérateur de l'eau de communiquer avec les C.P.A.S en vue d'une éventuelle intervention de ce dernier (par la proposition d'un plan de paiement raisonnable et/ou par le biais du fonds social de l'eau). L'échange de données entre les C.P.A.S et VIVAQUA est une étape importante du processus de récupération de créances et de la prise en charge sociale des usagers/ménages. Pour des échanges optimaux, il est recommandé que la fréquence du transfert de données soit mensuelle et le format de ce transfert de données peut être calqué sur ce qui se fait en matière d'énergie. Le listing dont question dans cet article devrait reprendre les mentions suivantes : Nom-Prénom/Adresse du point de fourniture d'eau et de l'utilisateur/nr de tél - GSM/mail/Montant de la dette.</p> <p>Le canal utilisé pour ce transfert devrait être une adresse mail spécifique du CPAS (chaque CPAS aurait une adresse mail) sur laquelle VIVAQUA peut adresser ce listing actualisé.</p> <p>Les montants des frais pouvant être réclamés dans le cadre de la procédure de recouvrement amiable sont également précisés et arrêtés légalement (comme c'est le cas en énergie).</p> <p>La procédure de recouvrement amiable engagée par l'opérateur peut dorénavant prendre la forme de la conclusion d'un plan de paiement (standardisé ou raisonnable).</p> <p>Les indemnités de rappel et de mise en demeure sont fixées et plafonnées (maximum 55 euros, comme c'est le cas en énergie). Aucune indemnité supplémentaire ne peut être réclamée par Vivaqua ou par celui qui recouvre amiablement la créance.</p> <p>Les frais de recouvrement judiciaire restent cependant à charge du débiteur s'il est condamné au paiement des sommes réclamées. Ces frais seront calculés conformément à l'Arrêté Royal du 30/11/1976 fixant le tarif des actes accomplis par les huissiers de justice en matière civile et commerciale ainsi que celui de certaines allocations.</p>	<p>De procedure voor de invordering van schulden zoals beschreven in artikel 4 van de ordonnantie van 8 september 1994 wordt herzien in het licht van de bekendheid die wordt gegeven aan de mogelijkheid om met de wateroperator een afbetalingsplan overeen te komen of zelfs een redelijk afbetalingsplan.</p> <p>De modaliteiten in verband met herinneringen en ingebrekestellingen door de wateroperator in geval van niet-betaling van een factuur worden toegelicht, evenals de mogelijkheid voor de wateroperator om contact op te nemen met het OCMW met het oog op een eventuele tussenkomst van deze laatste (door een redelijk afbetalingsplan voor te stellen en/of via het Sociaal Waterfonds).</p> <p>De uitwisseling van gegevens tussen de OCMW's en VIVAQUA is een belangrijke stap in het proces van invordering van schuldvorderingen en de sociale begeleiding van de gebruikers/huishoudens. Voor een optimale uitwisseling wordt een maandelijkse gegevensoverdracht aanbevolen en voor het formaat van deze gegevensoverdracht kan worden uitgegaan van wat er gebeurt op het gebied van energie. De in dit artikel genoemde lijst moet de volgende informatie bevatten: naam en voornaam/adres van het watervoorzieningspunt en van de gebruiker/telefoonnummer - gsm/e-mail/bedrag van de schuld.</p> <p>Het kanaal dat voor deze overdracht wordt gebruikt, moet een specifiek e-mailadres van het OCMW zijn (elk OCMW heeft een e-mailadres) waarnaar VIVAQUA deze bijgewerkte lijst kan sturen.</p> <p>De bedragen van de kosten die in het kader van de minnelijke invorderingsprocedure kunnen worden gevorderd, zijn eveneens gespecificeerd en wettelijk vastgesteld (zoals het geval is voor energie).</p> <p>De door de operator ingeleide minnelijke invorderingsprocedure kan voortaan de vorm aannemen van het afsluiten van een (gestandaardiseerd of redelijk) afbetalingsplan.</p> <p>De vergoedingen voor herinnering en ingebrekestelling worden vastgelegd en geplafonneerd (maximaal 55 euro, zoals bij energie). Er mag geen enkele bijkomende strafvergoeding worden geëist door Vivaqua of door degene die de schuld minnelijk invordert.</p> <p>De kosten van gerechtelijke invordering blijven echter ten laste van de debiteur als hij wordt veroordeeld tot betaling van de gevorderde sommen. Deze kosten zullen worden berekend in overeenstemming met het koninklijk besluit van 30 november 1976 tot vaststelling van het tarief voor akten van gerechtsdeurwaarders in burgerlijke en handelszaken en van het tarief van sommige toelagen.</p>
Article 12.	Artikel 12.

L'article 5 de l'ordonnance « fourniture d'eau » est adapté dans la mesure où, au sens de l'article 38/1, § 3, de l'ordonnance « cadre eau », l'opérateur de l'eau, VIVAQUA, ne peut plus procéder à des interruptions de fourniture que dans des cas limitativement fixés par le Gouvernement et en dehors de toute considération liée à des défauts de paiement.	Artikel 5 van de ordonnantie "watervoorziening" werd aangepast in die zin dat, overeenkomstig artikel 38/1, § 3, van de "kaderordonnantie water", de wateroperator, VIVAQUA, de voorziening alleen mag onderbreken in de door de Regering limitatief bepaalde gevallen, en wanbetalingen buiten beschouwing gelaten.
Article 13.	Artikel 13.
L'entrée en vigueur de cette ordonnance est prévue le 1 ^{er} janvier 2022, afin de correspondre avec le début de la première période tarifaire.	De inwerkingtreding van deze ordonnantie is voorzien op 1 januari 2022 teneinde overeen te stemmen met het begin van de eerste tariefperiode.